叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 火中传来一个声音(a Voice From The Fire) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火中传来一个声音(A voice from the fire)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [dʒɑ:n] ['rɔbətsn] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] .
Transcribed from the 1855 John Robertson edition by David Price .
转录 从 这 - 约翰 罗伯逊 版 经过 大卫 价格 .

根据 1855 年约翰·罗伯逊版，由大卫·普莱斯转录。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪər] :
A VOICE FROM THE FIRE :
一个 嗓音 从 这 火 :

来自火中的声音：

[ə; eɪ] ['sɜ:rmən]
A Sermon
一个 讲道

一篇讲道

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ðə; ði]
OCCASIONED BY THE
引发 经过 这

由以下原因引起

['pʌblɪk] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [æt; ət] ['kɪŋz,taʊn] ,
PUBLIC BURNING OF THE BIBLE AT KINGSTOWN ,
民众 燃烧 的 这 圣经 在 金斯敦 ,

金斯敦公开焚烧圣经

[baɪ] [ðə; ði] [ri'demptərist] ['fɑ:ðəz] ,
BY THE REDEMPTORIST FATHERS ,
经过 这 救赎主 父亲们 ,

由救赎主会神父们撰写

[ɑ:n] [ðə; ði] 5th [ʌv; əv] [noʊ'vembər] , - .
ON THE 5th OF NOVEMBER , 1855 .
在 这 5th 的 十一月 , - .

1855年11月5日。

[pri:tʃt] [baɪ]
PREACHED BY
布道 经过

由.....宣讲

[ðə; ði] [rev] .
THE REV .
这 修订版 .

牧师

['rɑ:bərt] ['wɔlis] .
ROBERT WALLACE .
罗伯特 华莱士 .

罗伯特·华莱士。

['dʌblɪn] :
DUBLIN :
都柏林 :

都柏林：

[dʒɑ:n] [ˈrɔbətsn] , [θri:] [ˈgræftən] - [stri:t] . - .
JOHN ROBERTSON , 3 GRAFTON - STREET . 1855 .
约翰 罗伯逊 , 3 格拉夫顿 - 街道 . - .

约翰·罗伯逊，格拉夫顿街3号，1855年。

[pi:] . [ˌtu:ˈtu:]
p . 2
p . 2

第2页

[ˈdʌblɪn] :
DUBLIN :
都柏林 :

都柏林:

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [waɪt] , [ˈbrʌðərz] ,
PRINTED BY WHITE , BROTHERS ,
打印 经过 白色的 , 兄弟 ,

由怀特兄弟印刷

- [fli:t] - [stri:t] .
45 Fleet - street .
- 舰队 - 街道 .

舰队街45号。

[pi:] . [θri:]
p . 3
p . 3

第3页

[ə; eɪ] [ˈsɜ:rmən] .
A SERMON .
一个 讲道 .

一篇布道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:rd] [speɪk] [ˈʌntəˌʌntu][ju:; jʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] :
“ And the Lord spake unto you out of the midst of the fire :
“ 和 这 主 说 到 你 出去 的 这 中间 的 这 火 :

“耶和华从火中对你们说话:

[ji:; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] , [bʌt; bət] [sɔ:] [noʊ] [sɪˈmɪlɪtu:d] ; [ˈoʊnli][ji:; ji] [hɜ:rd] [ə; eɪ]
ye heard the voice of the words , but saw no similitude ; only ye heard a
是的 听到 这 嗓音 的 这 字 , 但 锯 不 相似性 ; 仅有的 是的 听到 一个
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

你们听见了声音，却没有看见形象；你们只听见了声音。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪˈklerd] [ˈʌntəˌʌntu][ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [ˈkʌvənənt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kəˈmɑ:ndid] [ju:; jʊ][tu:; tə]
And he declared unto you his covenant which he commanded you to
和 他 声明 到 你 他的 盟约 哪个 他 命令 你 到
[pərˈfɔ:rm] ,
perform ,
履行 ,

他向你们宣告了他所立的约，就是他命令你们遵守的约。

[ˈi:v(ə)n][ten] [kəˈmændmənts] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [roʊt] [ðem; ðəm][əˈpɑ:n] [tu:] [teiblz][ʌv; əv][stoʊn] .
even ten commandments ; and he wrote them upon two tables of stone .
甚至 十 诫命 ; 和 他 写道 他们 之上 二 表格 的 石头 .

甚至还有十诫；他把它们写在两块石板上。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː][æt; ət][ðæt][taɪm][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ]['stætʃuːts][ænd; ənd]

And	the	Lord	commanded	me	at	that	time	to	teach	you	statutes	and
和	这	主	命令	我	在	那	时间	到	教	你	法规	和

[dˈʒʌdʒmənts] ,

judgments	,
判决	,

那时，耶和华吩咐我将律例典章教导你们。

[ðæt] [jiː; ji] [maɪt] [duː][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][lænd]

that	ye	might	do	them	in	the	land
那	是的	可能	做	他们	在	这	土地

好让你们在地上行这些事。

['wɪðər] [jiː; ji][goʊ]['oʊvər][tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] .

whither	ye	go	over	to	possess	it	.
往哪里去	是的	去	超过	到	具有	它	.

你们要去占领它。

[teɪk] [jiː; ji] ['ðerfɔːr] [gʊd] [hiːd] ['ʌntəˌʌntu] [jɔːr'selvz] ,

Take	ye	therefore	good	heed	unto	yourselves	,
拿	是的	所以	好的	注意	到	你们自己	,

所以你们要谨慎自守。

[fɔːr; fər][jiː; ji] [sɔː] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt][ðə; ði][lɔːrd] [speɪk] ['ʌntəˌʌntu]

for	ye	saw	no	manner	of	similitude	on	the	day	that	the	Lord	spake	unto
为了	是的	锯	不	方式	的	相似性	在	这	天	那	这	主	说	到

[juː; jʊ][ɪn]['hɔːreb] ,

you	in	Horeb	,
你	在	霍雷布	,

因为耶和华在何烈山对你们说话的那日，你们并没有看见任何相似之处。

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [lest][jiː; ji] [kə'rʌpt] [jɔːr'selvz] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ]

out	of	the	midst	of	the	fire	,	lest	ye	corrupt	yourselves	,	and	make	you
出去	的	这	中间	的	这	火	,	免得	是的	腐败	你们自己	,	和	制作	你

[ə; eɪ] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒ] ,

a	graven	image	,
一个	雕刻	图像	,

你们要从火中出来，免得自己败坏，为自己雕刻偶像。

[ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv]['eni] ['fɪgjər] , [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] . ” — [dɔɪt] .

the	similitude	of	any	figure	,	the	likeness	of	male	or	female	.	”	—	Deut	.
这	相似性	的	任何	数字	,	这	相似	的	男性	或者	女性	.	”	—	申命记	.

任何形象的相似之处，男性或女性的形象。”——申命记

[ˌaɪ 'viː] .

iv	.
四	.

四、

- – - , [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtər][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['frægmənt]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər]

12	–	17	,	the	passage	on	the	outer	page	of	the	fragment	taken	out	of	the	Fire
-	–	-	,	这	通道	在	这	外	页	的	这	分段	已采取	出去	的	这	火

,

,

,

12-17，从火中取出的残片外页上的段落，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['priːtʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

and	given	to	the	Preacher	upon	the	spot	.
和	给定	到	这	牧师	之上	这	点	.

当场交给了传道人。

“ [gɑːd] [huː] [æt; ət] ['sʌndri] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn]['daɪvərz] ['mænərz] [speɪk] [ɪn] [taɪm] [pæst]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]

“	God	who	at	sundry	times	and	in	divers	manners	spake	in	time	past	unto	the
“	上帝	WHO	在	杂项	时代	和	在	潜水员	礼仪	说	在	时间	过去的	到	这

['fɑːðəz] [baɪ][ðə; ði] ['prɔfits] ,

fathers	by	the	prophets	,
父亲们	经过	这	先知	,

"神曾多次以各种方式，通过先知向先祖们说话，

[hæθ] [ɪn] [ðiːz] [læst] [deɪz] ['spoʊkən]['ʌntəˌʌntu][juː 'es][baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

hath	in	these	last	days	spoken	unto	us	by	his	Son	,
有	在	这些	最后的	天	说	到	我们	经过	他的	儿子	,

在末世，他藉着他的儿子向我们说话，

[huːm] [hiː; hi] [hæθ] [ə'pɔɪntɪd] [er] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd][baɪ] [huːm] ['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]

whom	he	hath	appointed	heir	of	all	things	,	and	by	whom	also	he	made	the
谁	他	有	任命	继承人	的	全部	事物	,	和	经过	谁	还	他	制成	这

[wɜːrld] .

worlds	.
世界	.

他立他为万物的继承人，也藉着他创造了诸世界。

['ðerfɔːr] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi]

Therefore	we	ought	to	give	the	more	earnest	heed	to	the	things	which	we
所以	我们	应该	到	给	这	更多的	认真	注意	到	这	事物	哪个	我们

[hæv; həv] [hɜːrd] .

have	heard	.
有	听到	.

因此，我们更应该认真听从我们所听到的事情。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [nɑːt] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] [huː] [speɪk] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

For	if	they	escaped	not	who	refused	him	who	spake	on	earth	,
为了	如果	他们	逃脱	不是	WHO	拒绝	他	WHO	说	在	地球	,

因为那些拒绝那位在地上说话的人，如果没能逃脱惩罚，

[mʌtʃ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][wiː; wi] [ɪ'skeɪp] [ɪf] [wiː; wi][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] ['spiːkəθ]

much	more	shall	not	we	escape	if	we	turn	away	from	him	that	speaketh
很多	更多的	将	不是	我们	逃脱	如果	我们	转动	离开	从	他	那	说话

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

from	heaven	.
从	天堂	.

我们若背弃那从天上说话的，岂不更不能逃脱吗?

” [piː] . [fɔːr]

”	p	.	4
”	p	.	4

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɑːləm] ['sæŋkʃənz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz] [ɪn'trʌstɪd] [juː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Such	are	the	solemn	sanctions	under	which	God	has	entrusted	us	with	the
这样的	是	这	庄严	制裁	在下面	哪个	上帝	有	受托	我们	和	这

[bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] ;

Book	of	Life	;
书	的	生活	;

这就是上帝将生命册托付给我们的庄严规定；

[nɔːr][kæn; kən] [ðiːz] ['sæŋkʃənz] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [tuː] ['weɪti] [baɪ]['eni] [huː] ['raɪtli] [ə'priːʃieɪt]

nor	can	these	sanctions	be	considered	too	weighty	by	any	who	rightly	appreciate
也不	能	这些	制裁	是	经过考虑的	也	重	经过	任何	WHO	没错	欣赏

[ðæt] [gɪft] .

that	gift	.
那	礼物	.

对于任何懂得珍惜这份礼物的人来说，这些制裁都不算过重。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv]['gɑːdz] [ɪn'kɑːrnət] [sʌn][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest]['spɪrɪt] ,

Next	**to**	**the**	**gift**	**of**	**God's**	**incarnate**	**Son**	**and**	**of**	**his**	**Blessed**	**Spirit**	**,**
下一个	到	这	礼物	的	神的	体现	儿子	和	的	他的	蒙福	精神	,

除了上帝降生成人的圣子和圣灵的恩赐之外，

[wiː; wi][ræŋk][ðə; ði] [bʊk] [dɪ'vaɪn] .

we	**rank**	**the**	**Book**	**divine**	**.**
我们	秩	这	书	神圣的	.

我们视这本书为神圣之物。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɪts] ['ɔrdənənsɪz] [ænd; ənd] [miːnz] ,

We	**are**	**thankful**	**for**	**the**	**Church**	**and**	**its**	**ordinances**	**and**	**means**	**,**
我们	是	感恩	为了	这	教会	和	它是	法令	和	方法	,

我们感谢教会及其教规和方法。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɪts] ['ministəz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [tuː] ;

and	**if**	**we**	**may**	**distinguish**	**between**	**the**	**Church**	**and**	**its**	**ministers**	**,**	**we**	**are**	**thankful**	**for**	**them**	**too**	**;**
和	如果	我们	可能	区分	之间	这	教会	和	它是	部长们	,	我们	是	感恩	为了	他们	也	;

如果要区分教会和教会的牧师，我们也同样感谢他们；

[bʌt; bət][wiː; wi]['vælјuː][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['vɑːljəm] [ə'bʌv] [ɔːl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [haʊ'evər] ['seɪkrɪd] ,

but	**we**	**value**	**the**	**Sacred**	**Volume**	**above**	**all**	**institutions**	**,**	**however**	**sacred**	**,**
但	我们	价值	这	神圣	体积	多于	全部	机构	,	然而	神圣	,

但是，我们视圣典高于一切机构，无论这些机构多么神圣。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][men][ʌv; əv] [wət'evər] ['kærəktər] .

and	**above**	**all**	**men**	**of**	**whatever**	**character**	**.**
和	多于	全部	男人	的	任何	特点	.

尤其是任何品行的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr][ɪn'tenʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə] [ɪ'læbərət] ['ɑːrgjuːmənts][fɔːr; fər][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;

It	**is**	**not**	**our**	**intention**	**at**	**this**	**time**	**to**	**elaborate**	**arguments**	**for**	**the**	**necessity**	**of**	**a**	**divine**	**revelation**	**;**
它	是	不是	我们的	意图	在	这	时间	到	精心制作的	论点	为了	这	必要性	的	一个	神圣的	启示	;

我们目前无意详细论证神圣启示的必要性；

[sə'faɪs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ]['sɜːrt(ə)nti][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

suffice	**to**	**say**	**,**	**that**	**without**	**one**	**we**	**could**	**have**	**no**	**certainty**	**in**	**matters**	**of**	**faith**	**,**
足够了	到	说	,	那	没有	一	我们	可以	有	不	肯定	在	事情	的	信仰	,

简而言之，如果没有信仰，我们在信仰问题上就无法获得任何确定性。

[ænd; ənd][noʊ] ['ɔːθəraɪzd] ['stændərd][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv][mə'rælәti] .

and	**no**	**authorised**	**standard**	**in**	**matters**	**of**	**morality**	**.**
和	不	授权	标准	在	事情	的	道德	.

在道德问题上没有公认的标准。

[ðæt] “ [ðə; ði][wɜːrld][baɪ]['wɪzdəm] [nuː] [nɑːt][gɑːd] ” [ɪz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɔːl] [neiʃəns] ,

That	**“**	**the**	**world**	**by**	**wisdom**	**knew**	**not**	**God**	**”**	**is**	**proved**	**by**	**the**	**history**	**of**	**all**	**nations**	**,**
那	“	这	世界	经过	智慧	知道	不是	上帝	”	是	已证实	经过	这	历史	的	全部	国家	,

“世人凭自己的智慧不认识神”这句话，已被所有国家的历史所证明。

['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] .

ancient	and	modern	.
古老的	和	现代的	.

古代与现代。

[ðə; ðɪ]['klæsɪk] [taɪmz] [ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd] [roʊm] [wɜːr; wər][æz; əz] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [kə'rekt]

The	classic	times	of	Greece	and	Rome	were	as	destitute	of	correct
这	经典的	时代	的	希腊	和	罗马	是	作为	贫困	的	正确的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truː] [gɑːd][æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [taɪmz] [moʊst] ['dɪstənt] [ænd; ənd][bɑːr'bærɪk] ,

knowledge	of	the	true	God	as	were	the	times	most	distant	and	barbaric	,
知识	的	这	真的	上帝	作为	是	这	时代	最多	遥远	和	野蛮	,

古希腊罗马时期的人们对真神的正确认识，与最遥远、最野蛮的时代一样匮乏。

[waɪl] [ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][aːts][ænd; ənd] ['saɪəns] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [fɔːr; fər] [pjʊr]

while	the	highest	culture	of	arts	and	science	did	nothing	whatever	for	pure
尽管	这	最高	文化	的	艺术	和	科学	做过	没有什么	任何	为了	纯的

[mə'rælətɪ] ;

morality	;
道德	;

然而，最高水平的艺术和科学文化对纯粹的道德却没有任何贡献；

[gɑːd] , ['ðerfɔːr] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['glɔːri][ænd; ənd]['mænz] [gʊd] , [ˌkɔndɪ'sendɪd] [tuː; tə] [spiːk]

God	,	therefore	,	for	his	own	glory	and	man's	good	,	condescended	to	speak
上帝	,	所以	,	为了	他的	自己的	荣耀	和	男人的	好的	,	居高临下的	到	说话

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,

from	heaven	,
从	天堂	,

因此，上帝为了他自己的荣耀和人类的福祉，纡尊降贵地从天上说话。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .

and	give	us	a	revelation	of	his	will	.
和	给	我们	一个	启示	的	他的	将要	.

并向我们揭示他的旨意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [wʌn] :

It	was	necessary	that	this	revelation	should	be	a	written	one	:
它	曾是	必要的	那	这	启示	应该	是	一个	书面	一	:

这项启示必须以文字形式记录下来：

[fɔːr; fər][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ɪts]

for	in	matters	of	such	importance	no	man	could	be	satisfied	with	its
为了	在	事情	的	这样的	重要性	不	男人	可以	是	使满意	和	它是

[trænz'mɪʃ(ə)n] [baɪ][trə'dɪʃ(ə)n] .

transmission	by	tradition	.
传播	经过	传统	.

因为在如此重要的事情上，没有人会满足于仅仅通过传统传承。

[trə'dɪʃ(ə)n] ['nevər]

Tradition	never
传统	绝不

传统从未

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[dɪd][ænd; ənd]['nevər][kæn; kən][trænz'mɪt]['enɪ] ['dɪkteɪt] [ʌv; əv] ['iːðər] [gɑːd][ɔːr][mæn][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)nti] .

did	and	never	can	transmit	any	dictate	of	either	God	or	man	with	certainty	.
做过	和	绝不	能	发送	任何	听写	的	任何一个	上帝	或者	男人	和	肯定	.

过去、现在和将来都无法确切地传达上帝或人的任何旨意。

[wʌt] [trə'dɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [du:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mi:diəm] [ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

What	tradition	can	do	as	a	medium	of	supplying	knowledge	from	the
什么	传统	能	做	作为	一个	中等的	的	供应	知识	从	这

[pæst] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [neiʃəns] [wɪtʃ] ['bɔ:dəd] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]

past	may	be	seen	in	the	case	of	those	nations	which	bordered	the	kingdom	of
过去的	可能	是	已见	在	这	案件	的	那些	国家	哪个	带边框	这	王国	的

['ɪzrɪəl] — [hu:z] ['fɑ:ðəz] ,

Israel	—	whose	fathers	,
以色列	—	谁	父亲们	,

传统作为一种媒介，能够提供来自过去的知识，这一点可以从与以色列王国接壤的那些国家的例子中看出——这些国家的先祖们.....

[dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['peɪtri:ˌɑ:ks] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]

descending	from	the	patriarchs	,	must	have	had	some	knowledge	of
下降	从	这	族长	,	必须	有	有	一些	知识	的

[bəuθ] ['gɑ:dz] ['kærəktər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] ;

both	God's	character	and	his	claims	;
两个都	神的	特点	和	他的	索赔	;

作为先祖的后裔，他们必然对上帝的品格及其主张有所了解；

[jet] [ðiːz] [neiʃəns] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [læpst] ['ɪntu:] [ðə; ði] [moʊst] [kən'temptəbl]

yet	these	nations	had	forgotten	all	,	and	lapsed	into	the	most	contemptible
然而	这些	国家	有	被遗忘的	全部	,	和	失效	进入	这	最多	可鄙

[aɪ'dɑ:lətri] .

idolatry	.
偶像崇拜	.

然而，这些国家却忘记了这一切，陷入了最可鄙的偶像崇拜之中。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] , [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['izriəlaits] [ðəm'selvz] .

It	may	be	seen	,	in	the	case	of	the	Israelites	themselves	.
它	可能	是	已见	,	在	这	案件	的	这	以色列人	他们自己	.

这一点可以从以色列人自身的例子中看出。

[haʊ] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [kə'rekt] [ðə; ði] [vju:z] [wɪtʃ] ['eɪbrəhæm] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv]

How	simple	and	correct	the	views	which	Abraham	their	father	entertained	of
如何	简单的	和	正确的	这	浏览	哪个	亚伯拉罕	他们的	父亲	娱乐	的

[gɑ:d] ,

God	,
上帝	,

他们的父亲亚伯拉罕对上帝的看法是多么简单而正确啊！

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [kəm'pli:tli] [dɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [fər'get] [ɔ:l] [ðɪs] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]

and	yet	so	completely	did	his	descendants	forget	all	this	during	their
和	然而	所以	完全地	做过	他的	后代	忘记	全部	这	期间	他们的

['soʊdʒɜ:rn] [ɪn] ['i:dʒɪpt] [ðæt] ['moʊzəs] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [æsk] [ðə; ði] [lɔ:rd] [baɪ] [wʌt] [neɪm]

sojourn	in	Egypt	that	Moses	found	it	necessary	to	ask	the	Lord	by	what	name
旅居	在	埃及	那	摩西	成立	它	必要的	到	问	这	主	经过	什么	姓名

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .

he	should	speak	of	him	to	them	.
他	应该	说话	的	他	到	他们	.

然而，他的后裔在埃及寄居期间，却完全忘记了这一切，以至于摩西不得不问耶和华，他应该用什么名字向他们谈论他。

[ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] ['fɜ:rðər] [si:n] [baɪ] [ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [deɪz]

The	uncertainty	of	tradition	may	be	further	seen	by	a	reference	to	the	days
这	不确定	的	传统	可能	是	更远	已见	经过	一个	参考	到	这	天

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] ,

of	our	Lord	,
的	我们的	主	,

传统的不确定性还可以通过参考我们主耶稣的时代来进一步体现。

[wen] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈeldəz] [meɪd] [vɔɪd] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd] .

when	we	find	that	by	it	the	elders	made	void	the	law	of	God	.
什么时候	我们	寻找	那	经过	它	这	长者	制成	空白	这	法律	的	上帝	.

当我们发现长老们通过它废除了上帝的律法时。

[trəˈdɪʃ(ə)n] [ɪz][ˈɔːf(ə)n][æt; ət] [fɔːlt] [ɪn][ɪts] [ˈveri] [ˈɔːrɪdʒɪn] .

Tradition	is	often	at	fault	in	its	very	origin	.
传统	是	经常	在	过错	在	它是	非常	起源	.

传统往往在其起源之初就存在缺陷。

[lʊk] [æt; ət][wʌn] [wɪtʃ] [roʊz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [dɪˈsaɪplz] [ðəmˈselvz] .

Look	at	one	which	rose	among	the	disciples	themselves	.
看	在	一	哪个	玫瑰	之中	这	门徒	他们自己	.

看看门徒中兴起的一个例子。

[ðə; ði] [ˈseɪvjər] , [bɪˈfɔːr] [əˈsendɪŋ] [tuː; tə][ˈhev(ə)n] , [ɪnˈfɔːrmd] [ˈpiːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv]

The	Saviour	,	before	ascending	to	heaven	,	informed	Peter	of	the	manner	of
这	救主	,	前	上升	到	天堂	,	知情的	彼得	的	这	方式	的

[hɪz; ɪz] [deθ] ,

his	death	,
他的	死亡	,

救主在升天之前，告诉了彼得他死亡的方式。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] [əˈpɑːsl] [wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][dʒɑːn] ,

on	which	this	Apostle	was	curious	to	know	what	should	be	the	lot	of	John	,
在	哪个	这	使徒	曾是	好奇的	到	知道	什么	应该	是	这	很多	的	约翰	,

这位使徒很想知道约翰的命运将会如何。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

who	was	coming	up	at	the	time	.
WHO	曾是	未来	向上	在	这	时间	.

当时正在崭露头角的。

[ðə; ði][lɔːrd][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][waɪz][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ðæt] [ˌkjʊriˈɑːsəti] , [ænd; ənd] [sed] ,

The	Lord	did	not	think	it	wise	to	satisfy	that	curiosity	,	and	said	,
这	主	做过	不是	思考	它	明智的	到	满足	那	好奇心	,	和	说	,

主认为满足这种好奇心并不明智，于是说：

“ [ɪf] [aɪ] [wɪl] [ðæt] [hiː; hi] [ˈtæri] [tɪl] [aɪ] [kʌm] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [ðiː] , [ˈfɑːloʊ] [ðaʊ] [ˌem ˈiː] .

“	If	I	will	that	he	tarry	till	I	come	,	what	is	that	to	thee	,	follow	thou	me	.
“	如果	我	将要	那	他	焦油	直到	我	来	,	什么	是	那	到	你	,	跟随	你	我	.

“如果我愿意让他等到我来，那与你何干？你跟随我吧。”

” [ðen] [went] [ðɪs] [ˈseɪɪŋ] [əˈbrɔːd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbreðrən] , [ðæt]

”	Then	went	this	saying	abroad	among	the	brethren	,	that
”	然后	去	这	说	国外	之中	这	弟兄们	,	那

于是这话传遍了弟兄们中间，说：

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[ðæt] [dɪˈsaɪp(ə)l][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][daɪ] ; [jet] [ðə; ði]['seɪkrɪd][hɪˈstɔːriən] [telz] [ˌjuː 'es] ,

that	disciple	should	not	die	;	yet	the	sacred	historian	tells	us	,
那	弟子	应该	不是	死	;	然而	这	神圣	历史学家	讲述	我们	,

那个门徒不应该死；然而，圣经史学家告诉我们：

[ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [trəˈdɪʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][faʊnˈdeɪʃ(ə)n][ɪn][fækt] .

that	for	this	tradition	there	was	no	foundation	in	fact	.
那	为了	这	传统	那里	曾是	不	基础	在	事实	.

这种传统没有任何事实依据。

[ænd; ənd] [huː] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes][kʊd; kəd] [tel] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]

And	who	among	us	could	tell	in	this	day	what	were	the	doctrines	of
和	WHO	之中	我们	可以	告诉	在	这	天	什么	是	这	教义	的

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['glɔːriəs] [rɪ'fɔːməz] ,

our	own	glorious	Reformers	,
我们的	自己的	辉煌	改革者	,

如今我们当中又有谁能说出我们那些光荣的宗教改革家们的教义是什么呢?

[ɪf] [ðer; ðər] ['tiːtʃɪŋz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pleɪst] [ə'pɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ?

if	their	teachings	had	not	been	placed	upon	record	?
如果	他们的	教义	有	不是	到过	放置	之上	记录	?

如果他们的教义没有被记录下来呢?

['weðər] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði]['dɪktəm][biː; bi][ɪn'spaɪərd][ɔːr][ˌʌnɪn'spaɪərd] ,

Whether	,	therefore	,	the	dictum	be	inspired	or	uninspired	,
无论	,	所以	,	这	格言	是	灵感	或者	缺乏灵感	,

因此，无论这条格言是出自灵感还是缺乏灵感，

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][wɪð; wɪθ]['eni]['sɜːrt(ə)nti][ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [θruː] [ðə; ði]['miːdiəm]

it	cannot	with	any	certainty	and	authority	be	transmitted	through	the	medium
它	不能	和	任何	肯定	和	权威	是	传输	通过	这	中等的

[ʌv; əv][trə'dɪʃ(ə)n] .

of	tradition	.
的	传统	.

它无法通过传统这种媒介以任何确定性和权威性的方式传承。

[gɑːd] , ['ðerfɔːr] , [nɑːt]['oʊnli][spoʊk][frʌm; frəm]['hev(ə)n] ,

God	,	therefore	,	not	only	spoke	from	heaven	,
上帝	,	所以	,	不是	仅有的	辐	从	天堂	,

因此，上帝不仅从天上说话，

[bʌt; bət] [kə'mɑːndid] [ðæt][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] “ ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['lɜːrnɪŋ] .

but	commanded	that	the	Scriptures	should	be	“	written	for	our	learning	.
但	命令	那	这	经文	应该	是	“	书面	为了	我们的	学习	.

但命令圣经"应当为我们的学习而写"。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][nɑːt]['oʊnli] [spiːks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði]

”	But	the	passage	before	us	not	only	speaks	of	a	record	of	the
”	但	这	通道	前	我们	不是	仅有的	说话	的	一个	记录	的	这

['tiːtʃɪŋz] [ænd; ənd] [kə'mændmənts] [ʌv; əv][gɑːd] ,

teachings	and	commandments	of	God	,
教义	和	诫命	的	上帝	,

但我们面前的这段经文不仅记载了上帝的教诲和诫命，

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][ˌɪn'fɔrmz][ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɔːr] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [ðæt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][men] [wɪl]

it	also	informs	us	that	in	the	absence	or	neglect	of	that	record	men	will
它	还	通知	我们	那	在	这	缺席	或者	忽视	的	那	记录	男人	将要

[biː; bi][nɑːt] ['mɪrli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['kærəktər] ,

be	not	merely	ignorant	of	God's	character	,
是	不是	仅仅	无知	的	神的	特点	,

它还告诉我们，如果没有或忽视这份记录，人们不仅会对上帝的品格一无所知，

[bʌt; bət] [kə'rʌpt] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][fɔːl]['ɪntuː][aɪ'dɑːlətri] .

but	corrupt	themselves	,	and	fall	into	idolatry	.
但	腐败	他们自己	,	和	落下	进入	偶像崇拜	.

但他们却败坏了自己的名声，陷入了偶像崇拜。

[ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] [siːmz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːrs] [ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər]

It	therefore	seems	to	teach	with	great	force	the	tendency	of	our	nature
它	所以	似乎	到	教	和	伟大的	力量	这	趋势	的	我们的	自然

[tuː; tə][sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪstəm] ,

to	some	religious	system	,
到	一些	宗教	系统	,

因此，它似乎有力地表明了我们天性中倾向于某种宗教体系的倾向。

[ænd; ənd][tuː; tə][juː 'es][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [pleɪn] [ðæt] ['weðər] [wiː; wi] [treɪs] [ðæt] ['tendənsi] [tuː; tə]

and	to	us	it	appears	plain	that	whether	we	trace	that	tendency	to
和	到	我们	它	出现	清楚的	那	无论	我们	痕迹	那	趋势	到

[trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

traditions	of	the	past	,
传统	的	这	过去的	,

对我们来说，显而易见的是，无论我们将这种倾向追溯到过去的传统，

[tuː; tə][sʌm; səm] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

to	some	law	of	the	mind	,
到	一些	法律	的	这	头脑	,

遵循某种心理规律，

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] “ [laɪt] [wɪtʃ] [laɪtɪnɛθ] ['evri] [mæn] [ðæt] ['kʌmɪθ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

or	to	the	“	light	which	lighteneth	every	man	that	cometh	into	the	world	,
或者	到	这	“	光	哪个	轻盈	每一个	男人	那	到来	进入	这	世界	,

或者说，是“照亮世上一切生来之人的光”。

” [ðə; ði][fækt][ɪt'self][ɪz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] .

”	the	fact	itself	is	indisputable	.
”	这	事实	本身	是	无可争议的	.

事实本身是无可争议的。

[mæn] ['evri] [wer] [siːmz] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [niːd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɪm'self][tuː; tə] [wɪtʃ]

Man	every	where	seems	to	feel	a	need	of	something	beyond	himself	to	which
男人	每一个	在哪里	似乎	到	感觉	一个	需要	的	某物	超过	他自己	到	哪个

[tuː; tə] [lʊk] ,

to	look	,
到	看	,

似乎世界各地的人都感到需要某种超越自身的事物作为寄托。

[ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [liːn] — [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊp] , [ɔːr][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dred] .

on	which	to	lean	—	the	object	of	his	hope	,	or	the	object	of	his	dread	.
在	哪个	到	倾斜	—	这	目的	的	他的	希望	,	或者	这	目的	的	他的	恐惧	.

可以依靠的对象——是他的希望之源，还是他的恐惧之源?

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [men][duː][nɑːt]['riːəlaɪz][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ,

And	where	is	it	that	men	do	not	realize	the	warning	of	the	text	,
和	在哪里	是	它	那	男人	做	不是	意识到	这	警告	的	这	文本	,

究竟是哪里有人不明白经文的警告呢?

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] [ðeɪ] [wɪl] [kə'rʌpt] [ðəm'selvz]

that	without	the	Word	of	God	they	will	corrupt	themselves
那	没有	这	单词	的	上帝	他们	将要	腐败	他们自己

如果没有神的话语，他们就会自我败坏。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[ænd; ənd][set][ʌp]['ɪmɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋ] .

and	set	up	images	,	the	likeness	of	male	or	female	,	or	some	other	thing	.
和	放	向上	图片	,	这	相似	的	男性	或者	女性	,	或者	一些	其他	事物	.

并设置图像，男性或女性的形象，或其他事物。

[pər'hæps] , [ɪn'di:d] , [noʊ][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd][noʊ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs]

Perhaps	**,**	**indeed**	**,**	**no**	**age**	**of**	**the**	**world**	**,**	**and**	**no**	**portion**	**of**	**the**	**human**	**race**
也许	,	的确	,	不	年龄	的	这	世界	,	和	不	部分	的	这	人类	种族

,

,

,

或许，的确，世界上的任何时代，以及人类的任何一部分，

[kʊd; kəd] [mɔ:r] ['fʊli] ['verɪfaɪ][ðə; ði][fækt][ðæn; ðən][ðə; ði] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][lɪv; laɪv] ,

could	**more**	**fully**	**verify**	**the**	**fact**	**than**	**the**	**times**	**in**	**which**	**we**	**live**	**,**
可以	更多的	完全	核实	这	事实	比	这	时代	在	哪个	我们	居住	,

比我们所处的时代更能充分地验证这一事实。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [hu:z] [kən'dʌkt] [ɪz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ði:z] [ri'ma:ks] .

and	**the**	**men**	**whose**	**conduct**	**is**	**the**	**occasion**	**of**	**these**	**remarks**	**.**
和	这	男人	谁	执行	是	这	场合	的	这些	评论	.

以及那些因他们的行为而引发这些评论的人。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['ni:dfl] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d][tu:; tə] [rɪ'membər]

They	**have**	**not**	**thought**	**it**	**needful**	**to**	**consult**	**the**	**Word**	**of**	**God**	**to**	**remember**
他们	有	不是	想法	它	需要	到	咨询	这	单词	的	上帝	到	记住

[hɪz; ɪz] [ten] [kə'mændmənts] ,

his	**TEN**	**commandments**	**,**
他的	十	诫命	,

他们认为没有必要查阅上帝的圣言来记住他的十诫。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ðerfɔ:r] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [gɑ:d][ɪz][nɑ:t] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]['eni] [sɪ'mɪlɪtu:d] ,

and	**have**	**therefore**	**forgotten**	**that**	**God**	**is**	**not**	**represented**	**by**	**any**	**similitudes**	**,**
和	有	所以	被遗忘的	那	上帝	是	不是	代表	经过	任何	相似性	,

因此，他们忘记了上帝并非由任何形象来代表。

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ['ɪmɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [meɪl] [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	**have**	**made**	**to**	**themselves**	**images**	**,**	**the**	**likeness**	**of**	**male**	**and**	**of**
和	有	制成	到	他们自己	图片	,	这	相似	的	男性	和	的

['fi:meɪl] .

female	**.**
女性	.

他们为自己造了像，有男人的像，也有女人的像。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn'di:d] ,

There	**is**	**,**	**indeed**	**,**
那里	是	,	的确	,

确实存在。

[soʊ] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][tekst][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv]['ɪmɪdʒɪz] [ðæt]

so	**striking**	**a**	**discrepancy**	**between**	**the**	**text**	**and**	**the**	**worship**	**of**	**images**	**that**
所以	引人注目	一个	差异	之间	这	文本	和	这	崇拜	的	图片	那

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [sər'praɪz] [noʊ][wʌn] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] ['præktɪs] [ðə; ði][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'naʊns] [ðə; ði]

it	**can**	**surprise**	**no**	**one**	**that**	**those**	**who**	**practise**	**the**	**one**	**should**	**renounce**	**the**
它	能	惊喜	不	一	那	那些	WHO	实践	这	一	应该	放弃	这

['ʌðər] .

other	**.**
其他	.

经文与偶像崇拜之间存在如此显著的差异，以至于信奉其中一方的人应该放弃另一方，这并不令人惊讶。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][bi:; bi] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [berz] ['testɪmoʊni] [ə'genst] [kən'dʌkt] [hi:; hi][ɪz]

No	**one**	**can**	**be**	**pleased**	**with**	**that**	**which**	**bears**	**testimony**	**against**	**conduct**	**he**	**is**
不	一	能	是	高兴	和	那	哪个	熊	见证	反对	执行	他	是

[nɑ:t] [prɪ'perd] [tu:; tə][ə'bændən] .

not	**prepared**	**to**	**abandon**	**.**
不是	准备	到	放弃	.

没有人会乐于看到那些证明自己不该做出某种行为的证据，而自己却不愿放弃这种行为。

“ ['evri] [wʌn] [ðæt] ['du(:)iθ]['i:v(ə)l] ['heɪtɪθ] [ðə; ði] [laɪt] , ['ni:ðər] ['kʌmɪθ] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

“	**Every**	**one**	**that**	**doeth**	**evil**	**hateth**	**the**	**light**	**,**	**neither**	**cometh**	**to**	**the**	**light**	**,**
”	每一个	一	那	做	邪恶的	恨	这	光	,	两者都不	到来	到	这	光	,

凡作恶的都恨光，不肯到光前来。

[lest] [hɪz; ɪz] [di:dz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'pru:vd] .

lest	**his**	**deeds**	**should**	**be**	**reproved**	**.**
免得	他的	契约	应该	是	责备	.

免得他的行为受到谴责。

” [bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [raɪt] [kɔ:rs] [ɪz][tu:; tə][ə'bændən][ðə; ði] ['præktɪs] , [nɑ:t][tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði]

”	**But**	**since**	**the**	**right**	**course**	**is**	**to**	**abandon**	**the**	**practice**	**,**	**not**	**to**	**insult**	**the**
	但	自从	这	正确的	课程	是	到	放弃	这	实践	,	不是	到	侮辱	这

['wɪtnəs] ,

witness	**,**
证人	,

“但是，既然正确的做法是放弃这种做法，而不是侮辱证人，

[ðɪs] [dɪ'skrepənsi] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]

this	**discrepancy**	**is**	**not**	**a**	**mitigation**	**but**	**an**	**aggravation**	**of**	**the**	**conduct**	**of**		
这	差异	是	不是	一个	减轻	但	一个	加重	的	这	执行	的		

[wɪtʃ] [wi:; wi] [kəm'pleɪn] .

which	**we**	**complain**	**.**
哪个	我们	抱怨	.

这种差异非但没有减轻我们的投诉行为的严重性，反而加重了我们的投诉行为。

[wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['baɪb(ə)l][ɪn]['oʊpən]

We	**need**	**not**	**say**	**that**	**we**	**refer**	**to**	**the**	**burning**	**of**	**the**	**Holy**	**Bible**	**in**	**open**
我们	需要	不是	说	那	我们	参考	到	这	燃烧	的	这	圣	圣经	在	打开

[deɪ] ,

day	**,**
天	,

我们无需赘述，我们指的是在光天化日之下焚烧圣经的行为。

['veri] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][met] ,

very	**near**	**the**	**place**	**in**	**which**	**we**	**are**	**met**	**,**
非常	靠近	这	地方	在	哪个	我们	是	遇见	,

就在我们相遇地点附近，

[ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['roʊmən] ['kæθlɪk] [ænd; ənd] ['prɑ:tɪstənt] .

and	**under**	**the**	**eye**	**of**	**Roman**	**Catholic**	**and**	**Protestant**	**.**
和	在下面	这	眼睛	的	罗马	天主教	和	新教	.

在罗马天主教和新教的共同关注下。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'wer] [ðæt] [frʌm; frəm]['pɑ:ləsi][ɔ:r] [ʃeɪm] [ðə; ði] [di:d] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'naɪd] ,

We	**are**	**aware**	**that**	**from**	**policy**	**or**	**shame**	**the**	**deed**	**has**	**been**	**denied**	**,**
我们	是	意识到的	那	从	政策	或者	耻辱	这	契据	有	到过	否认	,

我们知道，出于政策或羞耻感，这一行为已被否认。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['bɪznəs] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['evɪdəns]

and	**,**	**therefore**	**,**	**our**	**first**	**business**	**will**	**be**	**to**	**place**	**before**	**you**	**the**	**evidence**	
和	,	所以	,	我们的	第一的	商业	将要	是	到	地方	前	你	这	证据	

因此，我们首要的任务是向你们展示证据。

[pi:] . [eɪt]

p	**.**	**8**
p	.	8

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [tʃɑ:rdʒ] [rests] .

upon	**which**	**our**	**charge**	**rests**	**.**
之上	哪个	我们的	收费	休息	.

我们的责任就建立在此之上。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][læst] , [ə'baʊt][hæf] - [pæst][ten][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

On	Monday	last	,	about	half	-	past	ten	o'clock	in	the	morning	,
在	周一	最后的	,	关于	一半	-	过去的	十	点钟	在	这	早晨	,

上周一上午十点半左右，

['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðæt]['baɪbəlz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk]

having	heard	that	Bibles	were	being	burned	in	the	yard	of	the	Roman	Catholic
拥有	听到	那	圣经	是	存在	烧伤	在	这	院子	的	这	罗马	天主教

['tʃæp(ə)l] ,

Chapel	,
教堂	,

听说有人在罗马天主教教堂的院子里焚烧圣经，

[wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ; [ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

we	proceeded	to	the	spot	;	there	,	at	the	lower	end	of	the	chapel	,
我们	继续	到	这	点	;	那里	,	在	这	降低	结尾	的	这	教堂	,

我们继续前往目的地；在那里，在小教堂的下端，

[ænd; ənd][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [ðæt] [pæst] [ʌp][ɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

and	in	sight	of	every	one	that	passed	up	or	down	the	street	,
和	在	视线	的	每一个	一	那	通过了	向上	或者	向下	这	街道	,

在每个路过这条街的人的视线范围内，

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hiːp] [ʌv; əv]['sindəz][frʌm; frəm] [bʊks] [ɔːr]['peɪpər] .

we	saw	a	large	heap	of	cinders	from	books	or	paper	.
我们	锯	一个	大的	堆	的	煤渣	从	图书	或者	纸	.

我们看到一大堆书或纸烧成的煤渣。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːp] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [fleɪm] .

Around	the	edges	of	the	heap	there	were	patches	of	flame	.
大约	这	边缘	的	这	堆	那里	是	补丁	的	火焰	.

火堆边缘有零星的火焰。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɔ˞ːsənz] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][æn; ən] - ,

A	number	of	persons	,	one	of	them	a	boy	in	the	dress	of	an	acholyte	,
一个	数字	的	人	,	一	的	他们	一个	男生	在	这	裙子	的	一个	-	,

一些人，其中一个是穿着修道士服装的男孩，

[stʊd] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] .

stood	round	the	fire	.
站立	圆形的	这	火	.

他们围坐在篝火旁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɪkɪŋ] [bʊks] , [ðæt][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [smɔːl] ['pɑːkɪt] ['baɪbəlz] , ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

They	were	kicking	books	,	that	were	evidently	small	pocket	Bibles	,	into	the	fire	.
他们	是	踢	图书	,	那	是	显然	小的	口袋	圣经	,	进入	这	火	.

他们把一些书，显然是袖珍圣经，一脚踢进火里。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['pɜ˞ːsənz] [tɜːrnd] [raʊnd][ænd; ənd][sed] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['bɜːrnɪŋ] ['baɪbəlz] , ”

One	of	these	persons	turned	round	and	said	,	“	We	are	burning	Bibles	,	”
一	的	这些	人	转向	圆形的	和	说	,	“	我们	是	燃烧	圣经	,	”

[ænd; ənd] [æskt] ,

and	asked	,
和	问	,

其中一人转过身来说：“我们正在焚烧圣经”，并问道：

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [mɔːr] [tuː; tə] [brɪŋ] ? ” [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [liːv] [noʊ] [daʊt] [ə'pɑːn]

“	Have	you	any	more	to	bring	?	”	And	then	,	to	leave	no	doubt	upon
“	有	你	任何	更多的	到	带来	?	”	和	然后	,	到	离开	不	怀疑	之上

['aʊər; ɑːr][maɪnd] ,

our	mind	,
我们的	头脑	,

“你们还有什么要带的吗？”然后，为了确保我们完全放心，

[tʊk] [ʌp][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]
took up a portion of one out of the fire before our eyes and placed it
采取 向上 一个 部分 的 一 出去 的 这 火 前 我们的 眼睛 和 放置 它
[ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] .
in our hands .
在 我们的 双手 .

当着我们的面，从火中取出一块，放在我们手中。

[ðɪs] ['frægmənt][juː; jʊ] [naʊ] [bɪ'hoʊld] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts][fɜːrst][peɪdʒ][wiː; wi][hæv; həv]
This fragment you now behold , and from its first page we have
这 分段 你 现在 看哪 , 和 从 它是 第一的 页 我们 有
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði][tekst] .
selected the text .
已选 这 文本 .

您现在看到的这段文字，是从它的第一页选取的。

[kæn; kən] ['evɪdəns] [laɪk] [ðɪs] [biː; bi][dɪ'spjuːtɪd][ɔːr][set][ə'saɪd] ?
Can evidence like this be disputed or set aside ?
能 证据 喜欢 这 是 争议 或者 放 旁边 ?

这样的证据可以被质疑或排除吗?

['aʊər; ɑːr][nekst]['duːti] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][kən'sɪdər] , [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] .
Our next duty will be to consider , the wickedness of the deed .
我们的 下一个 责任 将要 是 到 考虑 , 这 邪恶 的 这 契据 .

我们接下来的任务是思考这种行为的邪恶程度。

[ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [wiː; wi] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,
In doing this we wish you to observe ,
在 正在做 这 我们 希望 你 到 观察 ,

在此过程中，我们希望您观察:

[ðæt] [gɑːd] ['θretənz] [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] ['pʌnɪʃmənt] [ðoʊz] ['pɜːsənz] [huː] ['mɪrli] [duː][nɑːt] [rɪ'siːv]
that God threatens with severe punishment those persons who merely do not receive
那 上帝 威胁 和 严重 惩罚 那些 人 WHO 仅仅 做 不是 收到
[ðə; ði] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
the truth in the love of it ;
这 真相 在 这 爱 的 它 ;

上帝警告那些不以爱心接受真理的人，将受到严厉的惩罚;

[stɪl] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] , [huː] [tɜːrn] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ɔːr][stɑːp][ðə; ði]
still more severely such as will not hear , who turn away the shoulder or stop the
仍然 更多的 严重 这样的 作为 将要 不是 听到 , WHO 转动 离开 这 肩膀 或者 停止 这
[ɪr] ;
ear ;
耳朵 ;

更严重的情况是，有些人听不见，有些人转过头去，有些人捂住耳朵;

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][men] [huː] [der] [tuː; tə] [triːt] [hɪz; ɪz] [kə'mændmənt] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt]
but most of all the men who dare to treat his commandment with contempt
但 最多 的 全部 这 男人 WHO 敢 到 对待 他的 诫命 和 鄙视
.
:
.

但最令人痛恨的是那些胆敢藐视他诫命的人。

[naʊ] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ækt] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] ['triːtɪd]
Now we say that the act complained of was one that treated
现在 我们 说 那 这 行为 抱怨 的 曾是 一 那 治疗

现在我们说，被投诉的行为是对待

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [kən'tempt] ['pɑːsəb(ə)l] .

the	Word	of	God	with	the	utmost	contempt	possible	.
这	单词	的	上帝	和	这	极致	鄙视	可能的	.

以最轻蔑的态度对待上帝的圣言。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] ['evri] [wer] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [hæz; həz] [bɪn] ,

The	burning	of	a	book	is	every	where	,	and	from	time	immemorial	has	been	,
这	燃烧	的	一个	书	是	每一个	在哪里	,	和	从	时间	远古的	有	到过	,

焚书的现象随处可见，自古以来就是如此。

[lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði][wɜːrst][brænd] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [stæmpt] [ə'pɑːn][ɪts] ['kærəktər] .

looked	upon	as	the	worst	brand	that	can	be	stamped	upon	its	character	.
看起来	之上	作为	这	最差	品牌	那	能	是	盖章	之上	它是	特点	.

被视为对其品格最恶劣的污点。

[ɪn][ðə; ði][taɪmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [huː] , [wen] [kən'vɜːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]['iːv(ə)l] ['præktɪsɪz] ,

In	the	times	of	the	Apostles	we	read	of	some	who	,	when	converted	from	their	evil	practices	,
在	这	时代	的	这	使徒们	我们	读	的	一些	WHO	,	什么时候	转换	从	他们的	邪恶的	实践	,

在使徒时代，我们读到一些人悔改离弃恶行后，

[brɔːt] [ðer; ðər] ['kjʊriəs] [bʊks] [ʌv; əv] [ə'kʌlt] [aːts][ænd; ənd] [bəːnd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdiːte'steɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][ðer; ðər][kən'vɜːrʒ(ə)n] .

brought	their	curious	books	of	occult	arts	and	burned	them	as	evidence	of	their	detestation	of	the	books	and	the	sincerity	of	their	conversion	.
带来	他们的	好奇的	图书	的	神秘学	艺术	和	烧伤	他们	作为	证据	的	他们的	憎恶	的	这	图书	和	这	诚意	的	他们的	转换	.

他们带来了那些奇特的神秘学书籍，并将它们焚烧，以此证明他们对这些书籍的厌恶以及他们皈依的诚意。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌmtaɪmz] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] .

The	burning	has	been	sometimes	conducted	by	the	hands	of	the	common	executioner	.
这	燃烧	有	到过	有时	实施	经过	这	双手	的	这	常见的	刽子手	.

火刑有时由普通刽子手执行。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [fækts] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [diːd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] ,

With	the	knowledge	of	these	facts	,	and	that	the	deed	should	be	regarded	in	this	light	,
和	这	知识	的	这些	事实	,	和	那	这	契据	应该	是	认为	在	这	光	,

鉴于这些事实，并且应该从这个角度来看待这一行为，

[ðə; ði]['hoʊli] [bʊk] [ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz] , [ɪn] [ðɪs] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪrə] ,

the	Holy	Book	of	God	was	,	in	this	nineteenth	century	of	the	Christian	Era	,
这	圣	书	的	上帝	曾是	,	在	这	第十九	世纪	的	这	基督教	时代	,

在基督教纪元的十九世纪，上帝的圣书是.....

[kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'su:mɪŋ] [fleɪm] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'demptərist] ['fɑ:ðəz] .

committed	to	the	consuming	flame	by	the	authority	of	the	Redemptorist	Fathers	.
坚定的	到	这	消费	火焰	经过	这	权威	的	这	救赎主会	父亲们	.

奉救赎主会神父之命，献身于烈火之中。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] , [æz; əz] ['eni] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['derɪŋ] [ɪm'paɪəti] ,

It	must	not	be	pleaded	,	as	any	mitigation	of	the	daring	impiety	,
它	必须	不是	是	恳求	,	作为	任何	减轻	的	这	大胆	不敬神	,

绝不能以此作为减轻这种大胆亵渎行为的任何借口。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] ['vɜ:rʒ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [bə:nd] :

that	it	was	the	Protestant	version	that	was	burned	:
那	它	曾是	这	新教	版本	那	曾是	烧伤	:

被烧毁的是新教版本：

[fɔ:r; fər] ['meni] ['roʊmən] ['kæθlɪks] [ʌv; əv] [haɪ] [ə'θɔ:rəti] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðɪs] ['vɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi]

for	many	Roman	Catholics	of	high	authority	have	admitted	this	version	to	be
为了	许多	罗马	天主教徒	的	高的	权威	有	承认	这	版本	到	是

[ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] ,

the	Word	of	God	,
这	单词	的	上帝	,

许多具有高度权威的罗马天主教徒都承认这个版本是上帝的圣言。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] [du:'ei] ['vɜ:rʒ(ə)n] , [ɪn][ɔ:l] [ɪ'senʃ(ə)l]

and	the	difference	between	it	and	the	Douay	version	,	in	all	essential
和	这	不同之处	之间	它	和	这	杜埃	版本	,	在	全部	基本的

['mætərz] ,

matters	,
事情	,

它与杜埃版本在所有重要方面的区别，

[ɪz][nɑ:t] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [ə'laʊ] ['eni]['kændɪd][mæn][ʌv; əv] ['i:ðər] [kri:d] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] [tu:; tə]

is	not	such	as	to	allow	any	candid	man	of	either	creed	to	hesitate	to
是	不是	这样的	作为	到	允许	任何	坦率	男人	的	任何一个	信条	到	犹豫	到

[kən'fes] [ðæt] ['i:ðər] [ɪz][ðə; ði]['hoʊli]['baɪb(ə)l] .

confess	that	either	is	the	Holy	Bible	.
承认	那	任何一个	是	这	圣	圣经	.

但这并不会让人们对任何一种信仰的坦诚之人犹豫不决，认为其中一种信仰就是圣经。

[ðɪs] [di:d] [wʌz; wəz] [dʌn] ['ʌndər][ðə; ði][moʊst] ['ægrəveɪtɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

This	deed	was	done	under	the	most	aggravating	circumstances	.
这	契据	曾是	完毕	在下面	这	最多	加重	情况	.

这件事是在极其恶劣的情况下发生的。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [greɪt] [rɪ'beljən] [ə'genst] [gɑ:d][tu:; tə][hæv; həv] [bə:nd] [hɪz; ɪz][wɜ:rd][ə'loʊn]

It	would	have	been	great	rebellion	against	God	to	have	burned	his	Word	alone
它	会	有	到过	伟大的	叛乱	反对	上帝	到	有	烧伤	他的	单词	独自的

[ɪn] [wʌnz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ;

in	one's	own	chamber	;
在	一个人的	自己的	房间	;

独自在自己的房间里焚烧上帝的圣言，是对上帝的极大叛逆；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪm'fætɪk] [ɔ:r][soʊ] ['derɪŋ] .

but	in	that	case	the	insult	would	not	have	been	so	emphatic	or	so	daring	.
但	在	那	案件	这	侮辱	会	不是	有	到过	所以	强调	或者	所以	大胆	.

但那样的话，侮辱就不会那么强烈，也不会那么大胆了。

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['meni] ['prɔtistənts] ,

It	was	done	before	the	face	of	many	Protestants	,
它	曾是	完毕	前	这	脸	的	许多	新教徒	,

这件事是在众多新教徒面前发生的。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl]

and	under	such	circumstances	that	it	must	come	to	the	knowledge	of	all
和	在下面	这样的	情况	那	它	必须	来	到	这	知识	的	全部

['prɔtistənts] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

Protestants	in	the	town	,
新教徒	在	这	镇	,

并且在这种情况下，此事必然会传遍全镇的新教徒。

[ɪf] [nɑːt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

if	not	throughout	the	kingdom	.
如果	不是	自始至终	这	王国	.

即使不是整个王国。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ækt][nɑːt] ['mɪrli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðer; ðər] [kriːd] ,

It	was	an	act	not	merely	calculated	to	insult	their	creed	,
它	曾是	一个	行为	不是	仅仅	计算	到	侮辱	他们的	信条	,

这不仅仅是一个意在侮辱他们信仰的行为，

[bʌt; bət][tuː; tə] [prə'voʊk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] .

but	to	provoke	them	in	the	highest	degree	.
但	到	惹	他们	在	这	最高	程度	.

但要最大限度地激怒他们。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz] [bəːnd] [ɪn] [rɪ'voʊltɪŋ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

The	Book	of	God	was	burned	in	revolting	association	.
这	书	的	上帝	曾是	烧伤	在	令人作呕的	协会	.

上帝的圣书被焚毁，这种行为令人作呕。

[tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'twiːn]

To	increase	the	ignominy	of	our	Lord's	crucifixion	he	was	placed	between
到	增加	这	耻辱	的	我们的	主场	十字架刑	他	曾是	放置	之间

[tuː] [θiːvz] ;

two	thieves	;
二	窃贼	;

为了加重我主耶稣被钉十字架的耻辱，他被放在两个强盗中间；

['mælɪˌfæktə] [huː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [əd'mɪʃ(ə)n] , ['sʌfərd] ['dʒʌstli] .

malefactors	who	,	according	to	their	own	admission	,	suffered	justly	.
作恶者	WHO	,	根据	到	他们的	自己的	入学	,	遭受	公正地	.

作恶者们，根据他们自己的供认，他们受到了应有的惩罚。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ] [træns'grɛsərz] .

“	He	was	numbered	with	transgressors	.
“	他	曾是	编号	和	违规者	.

他被列入罪犯之列。

” [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['oʊdiəm][kæst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['preʃəs] ['vɑːljəm] [mɔːr]

”	On	the	same	principle	,	to	make	the	odium	cast	upon	the	precious	volume	more
”	在	这	相同的	原则	,	到	制作	这	钠	投掷	之上	这	宝贵的	体积	更多的

[kəm'pliːt] ,

complete	,
完全的	,

“基于同样的原则，为了使加诸于这本珍贵著作上的仇恨更加完整，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hiːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrst] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ˌɪnfɪ'deləti]

it	was	placed	in	the	same	heap	with	the	worst	productions	of	infidelity
它	曾是	放置	在	这	相同的	堆	和	这	最差	作品	的	不忠

[ænd; ənd] [laɪ'senʃəsnəs] .

and	licentiousness	.
和	放荡	.

它被归入了最恶劣的婚外情和淫乱作品的同一堆。

[ðɪs] ['aʊtreɪdʒ][ə'pɑːn] ['prɑːtɪstənt] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]

This	outrage	upon	Protestant	feeling	was	committed	at	a	time	when	it	became
这	暴行	之上	新教	感觉	曾是	坚定的	在	一个	时间	什么时候	它	成为

[ɔːl] [men] [huː] [lʌvd] [ðer; ðər] ['kʌntri] [tuː; tə][juː'naɪt][ɪn] ['siːkɪŋ] [ɪts] ['welfer] .

all	men	who	loved	their	country	to	unite	in	seeking	its	welfare	.
全部	男人	WHO	喜爱	他们的	国家	到	团结	在	寻求	它是	福利	.

这种对新教徒感情的冒犯发生在所有热爱祖国的男人们团结起来为国家福祉而努力的时代。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd]['deɪndʒəz][ʌv; əv][wɔːr] ,

Amidst	the	hardships	and	dangers	of	war	,
在……之中	这	艰辛	和	危险	的	战争	,

在战争的艰辛和危险之中，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][hoʊp][tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ['fʊli]

and	when	we	were	looking	forward	with	hope	to	see	our	country	fully
和	什么时候	我们	是	寻找	向前	和	希望	到	看	我们的	国家	完全

[rɪ'sʌsɪˌteɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['pestɪləns] [ænd; ənd] ['fæmɪn] .

resuscitated	from	the	dreadful	consequences	of	pestilence	and	famine	.
复苏	从	这	可怕	结果	的	瘟疫	和	饥荒	.

当我们满怀希望地展望未来，期待看到我们的国家从瘟疫和饥荒的可怕后果中完全复苏时。

[ðʌs] [wiː; wi][faɪnd][ɪn] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ænd; ənd][baɪ][ɔːl][ɪts] [ə'kʌmpənɪmənt] ,

Thus	we	find	in	every	point	of	view	,	and	by	all	its	accompaniments	,
因此	我们	寻找	在	每一个	观点	的	看法	,	和	经过	全部	它是	伴奏	,

因此，我们在每一个观点及其所有伴随观点中都能发现：

[ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [ɪm'paɪəti][ænd; ənd][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .

the	deed	was	one	of	daring	impiety	and	provocation	.
这	契据	曾是	一	的	大胆	不敬神	和	挑衅	.

这种行为是胆大妄为、亵渎神明和挑衅的行为。

[wʌt] [d'ʒʌdʒmənts] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

What	judgments	may	be	expected	to	follow	.
什么	判决	可能	是	预期的	到	跟随	.

接下来可能会有哪些判决?

[kæn; kən] ['eni] [wʌn] [sə'poʊz] [ðæt] [gɑːd] [wɪl] [nɑːt]['vɪzɪt][fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] ?

Can	any	one	suppose	that	God	will	not	visit	for	these	things	?
能	任何	一	认为	那	上帝	将要	不是	访问	为了	这些	事物	?

谁会认为上帝不会因这些事而惩罚他呢?

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'vendʒd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] [æz; əz] [ðɪs] .

that	he	will	not	be	avenged	for	such	a	deed	as	this	.
那	他	将要	不是	是	复仇	为了	这样的	一个	契据	作为	这	.

他不会因为这样的罪行而得到报复。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kɔːld] [ænd; ənd][jiː; ji][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ; [aɪ] [wɪl] [læf] [æt; ət][jʊr; jər] [kə'læmitiz]

“	Because	I	called	and	ye	refused	;	I	will	laugh	at	your	calamities
“	因为	我	称为	和	是的	拒绝	;	我	将要	笑	在	你的	灾难

[ænd; ənd] [mɑːk]

and	mock
和	嘲笑

“因为我呼召你们，你们却不肯；我必嘲笑你们的灾难，讥讽你们。”

[piː] . -

p . 11

p . -

[wen] [jʊr; jər] [fɪr] ['kʌmɪθ] .

when your fear cometh .

什么时候 你的 害怕 到来 .

当你的恐惧来袭时。

" [ðɪs] [siːmz] ['speʃəli] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

" This seems specially to apply to individuals .

" 这 似乎 特别 到 申请 到 个人 .

"这似乎尤其适用于个人。"

" [ɪf] ['eni] [mæn][ʃæl; ʃəl][ˌeɪ diː 'diː]['ʌntəˌʌntu] [ðiːz] [θɪŋz] ,

" If any man shall add unto these things ,

" 如果 任何 男人 将 添加 到 这些 事物 ,

"若有人在这些事上加添什么，

[gɑːd][ʃæl; ʃəl][ˌeɪ diː 'diː]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pleɪgz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ;

God shall add unto him the plagues that are written in this book ;

上帝 将 添加 到 他 这 瘟疫 那 是 书面 在 这 书 ;

神必将写在这书上的灾祸加在他身上；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [mæn][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ðɪs]

and if any man shall take away from the words of the book of this

和 如果 任何 男人 将 拿 离开 从 这 字 的 这 书 的 这

['prɑːfəsi] ,

prophecy ,

预言 ,

如果有人删减这预言书中的话语，

[gɑːd][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][pɑːrt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][laɪf] ,

God shall take away his part out of the book of life ,

上帝 将 拿 离开 他的 部分 出去 的 这 书 的 生活 ,

上帝必从生命册上除掉他的名分。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['sɪti] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn]

and out of the holy city , and from the things which are written in

和 出去 的 这 圣 城市 , 和 从 这 事物 哪个 是 书面 在

[ðɪs] [bʊk] .

this book .

这 书 .

并且出自圣城，并且出自这本书中所记载的事。

" [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

" This seems to refer to the Church .

" 这 似乎 到 参考 到 这 教会 .

"这似乎是指教会。"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [nɑːt][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] ,

" Because they received not the love of the truth that they might be saved ,

" 因为 他们 已收到 不是 这 爱 的 这 真相 那 他们 可能 是 已保存 ,

"因为他们没有领受爱真理的恩典，以致得救，

[gɑːd][ʃæl; ʃəl][send][ðem; ðəm] [strɔːŋ] [dɪ'luːʒn] — [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][laɪ] ,

God shall send them strong delusion — that they should believe a lie ,

上帝 将 发送 他们 强的 错觉 — 那 他们 应该 相信 一个 说谎 ,

上帝必使他们陷入强烈的迷惑，以致他们相信谎言。

[ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l] [maɪt] [bi:; bi] [dæmd] [hu:] [bi'li:vd] [nɑ:t][ðə; ði] [tru:θ] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['pleʒər] [ɪn]

that	they	all	might	be	damned	who	believed	not	the	truth	,	but	had	pleasure	in
那	他们	全部	可能	是	该死的	WHO	相信	不是	这	真相	,	但	有	乐趣	在

[ʌn'raitʃəsnis] .

unrighteousness	.
不义	.

叫一切不信真理、倒喜爱不义的人都被定罪。

" [ðɪs] ['evɪdəntli] [ə'plaɪz] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] ['noʊɪŋli] [tɜ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] [tru:] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɔ:ls]

"	This	evidently	applies	to	such	as	knowingly	turn	from	the	true	to	a	false
"	这	显然	适用	到	这样的	作为	明知	转动	从	这	真的	到	一个	错误的

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

"这显然适用于那些明知故犯地从真体系转向假体系的人。"

[wʌt] [gɑ:d] [wɪl] [du:]['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [tɜ:rnz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ænd; ənd][dɪ'spaɪzɪz][ðə; ði]

What	God	will	do	unto	the	nation	that	turns	away	from	and	despises	the
什么	上帝	将要	做	到	这	国家	那	转弯	离开	从	和	鄙视	这

['hoʊli][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] [sʌtʃ] ['θretnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] :

holy	Word	of	God	may	be	seen	in	such	threatenings	as	the	following	:
圣	单词	的	上帝	可能	是	已见	在	这样的	威胁	作为	这	下列的	:

上帝将如何惩罚那些背离和藐视上帝圣言的国家，可以从以下这些警告中看出：

" [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt][nɑ:t] [əb'zɜ:rv] [tu:; tə][du:][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ðɪs] [lɔ:] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðɪs]

"	If	thou	wilt	not	observe	to	do	all	the	words	of	this	law	that	are	written	in	this
"	如果	你	枯萎	不是	观察	到	做	全部	这	字	的	这	法律	那	是	书面	在	这

[bʊk] ,

book	,
书	,

"如果你不遵守这律法书上所写的一切话，

[ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [fɪr] [ðɪs] ['glɔ:riəs] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [neɪm] , [ðə; ði][lɔ:rd] [ðaɪ] [gɑ:d] ,

that	thou	mayest	fear	this	glorious	and	fearful	name	,	The	Lord	Thy	God	,
那	你	五月	害怕	这	辉煌	和	可怕	姓名	,	这	主	你的	上帝	,

愿你敬畏这荣耀可畏的名：耶和华你的神。

[ðen] [ðə; ði][lɔ:rd] [wɪl] [meɪk] [ðaɪ] [pleɪgz] ['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪgz] [ʌv; əv][ðaɪ] [si:d] ,

then	the	Lord	will	make	thy	plagues	wonderful	,	and	the	plagues	of	thy	seed	,
然后	这	主	将要	制作	你的	瘟疫	精彩的	,	和	这	瘟疫	的	你的	种子	,

那时，耶和华必使你的灾祸和你后裔的灾祸极其严重。

['i:v(ə)n] [greɪt] [pleɪgz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [kən'tɪnjuəns] , [ænd; ənd] [sɔ:r] ['sɪknəs] , [ænd; ənd]

even	great	plagues	,	and	of	long	continuance	,	and	sore	sickness	,	and
甚至	伟大的	瘟疫	,	和	的	长的	继续	,	和	疮	疾病	,	和

[ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [kən'tɪnjuəns] .

of	long	continuance	.
的	长的	继续	.

甚至有大瘟疫，持续时间长，以及严重的疾病，持续时间长。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [lɔ:rd] [rɪ'dʒɔist] ['oʊvər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:]

And	it	shall	come	to	pass	that	as	the	Lord	rejoiced	over	you	to	do
和	它	将	来	到	经过	那	作为	这	主	欣喜若狂	超过	你	到	做

[ju:; jʊ] [gʊd] ,

you	good	,
你	好的	,

耶和华既因你们欢喜，要赐福给你们，

[ænd; ənd][tu:; tə]['mʌltɪplaɪ][ju:; jʊ] , [soʊ][ðə; ði][lɔ:rd] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs]['oʊvər][ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] ,

and	to	multiply	you	,	so	the	Lord	will	rejoice	over	you	to	destroy	,
和	到	乘	你	,	所以	这	主	将要	麾	超过	你	到	破坏	,

并使你们繁衍增多，这样耶和华就喜悦毁灭你们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [nɔːt] .

and	to	bring	you	to	nought	.
和	到	带来	你	到	零	.

并使你归于虚无。

" [ɔːl] [ðiːz] [dˈʒʌdʒmənts][ɑːr; ər] ['θretnd] [əˈgenst] [ðə; ði][rɪˈdʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] — [ɪn]

"	All	these	judgments	are	threatened	against	the	rejection	of	the	Word	—	in
"	全部	这些	判决	是	威胁	反对	这	拒绝	的	这	单词	—	在

所有这些审判都是针对拒绝圣言的人而设的——

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[fækt] , [ðə; ði] [mɪr] [nɪˈglekt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] : ['pʌblɪk][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt]['nevər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

fact	,	the	mere	neglect	of	it	:	public	insult	never	seemed	to	be
事实	,	这	仅仅	忽视	的	它	:	民众	侮辱	绝不	似乎	到	是

['kɑːntəmˌpleɪtɪd][æt; ət][ɔːl] .

contemplated	at	all	.
思考	在	全部	.

事实上，仅仅是忽视了这一点：公开侮辱似乎从未被考虑过。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ɪnstəns] [əˈpɑːn]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] , [ɪn]['eni] [waɪz] [rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ði] [diːd] [wiː; wi][ɑːr; ər]

The	only	instance	upon	record	,	in	any	wise	resembling	the	deed	we	are
这	仅有的	实例	之上	记录	,	在	任何	明智的	类似	这	契据	我们	是

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ,

speaking	of	,
请讲	的	,

有记录以来唯一与我们所谈论的行为在某种程度上相似的案例是：

[ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][dʒɪˈhɔɪəˌkɪm] ,

is	that	of	Jehoiakim	,
是	那	的	耶何雅敬	,

是约雅敬的，

[huː] [bəːnd] [ðə; ði][roʊl] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːfəsi] [wɪtʃ] [gɑːd][hæd; həd] [kəˈmɑːndid] [ˌdʒerəˈmaɪə]

who	burned	the	roll	containing	the	prophecy	which	God	had	commanded	Jeremiah
WHO	烧伤	这	卷	包含	这	预言	哪个	上帝	有	命令	耶利米

[tuː; tə] ['ʌtər] [əˈgenst] [dʒəˈruːsələm] .

to	utter	against	Jerusalem	.
到	说出	反对	耶路撒冷	.

烧毁了记载着上帝命令耶利米对耶路撒冷发出的预言的经卷的人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['bɜːrnɪŋ] [gɑːd] ['θretnd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrli] [deθ] ;

And	for	this	burning	God	threatened	the	king	with	early	death	;
和	为了	这	燃烧	上帝	威胁	这	国王	和	早期的	死亡	;

神因这场火灾威胁国王，要让他早死。

[ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði]['beriəl][ʌv; əv][æn; ən][æs] ;

informed	him	he	should	have	the	burial	of	an	ass	;
知情的	他	他	应该	有	这	葬礼	的	一个	屁股	;

告诉他，他应该像驴一样被埋葬；

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ][mæn][tuː; tə][sɪt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,

should	have	no	man	to	sit	upon	his	throne	,
应该	有	不	男人	到	坐	之上	他的	王座	,

他的王位上不应该有任何人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ruːld] ['oʊvər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['weɪstɪŋ] [ˌdesəˈleɪʃn] .

and	that	the	nation	he	ruled	over	should	be	visited	with	wasting	desolation	.
和	那	这	国家	他	裁决	超过	应该	是	到访	和	浪费	荒凉	.

他统治的国家将会遭受毁灭性的荒凉。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [dˈʒʌdʒmənts][ɪz][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n][ˈlaɪəb(ə)l] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ˈgɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪm]
to **all** **these** **judgments** **is** **the** **nation** **liable** **that** **can** **be** **guilty** **of** **a** **crime**
到 全部 这些 判决 是 这 国家 容易 那 能 是 有罪的 的 一个 犯罪
[laɪk] [ðɪs] .
like **this** **.**
喜欢 这 .

对于所有这些判决，犯下此类罪行的国家负有责任。

[ɔːl] [huː] [əˈpruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] , [ɔːr] [huː] [duː][nɑːt][ˈproʊtest] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] ,
All **who** **approve** **of** **the** **deed** **,** **or** **who** **do** **not** **protest** **against** **it** **,**
全部 WHO 批准 的 这 契据 , 或者 WHO 做 不是 反对 反对 它 ,

所有赞同这一行为，或不对此提出异议的人，

[mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ˈgɑːdz] [dɪsˈpleʒər] ;
must **be** **in** **danger** **of** **God's** **displeasure** **;**
必须 是 在 危险 的 神的 不满 ;

必定面临触怒上帝的危险;

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈbaɪb(ə)l] [ˈbɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpræktɪst] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][dˈʒʌdʒmənts]
and **we** **remember** **that** **Bible** **burning** **was** **practised** **just** **before** **the** **judgments**
和 我们 记住 那 圣经 燃烧 曾是 已实践 只是 前 这 判决
[ʌv; əv] - .
of **1846** **.**
的 - .

我们记得，在 1846 年大审判之前，曾盛行焚烧圣经的行为。

[let] [ˌjuː ˈes] , [ðen] , [əˈdres] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsɑːləm] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][ɔːl] [ˈklæsɪz] [ɪn]
Let **us** **,** **then** **,** **address** **a** **few** **observations** **on** **this** **solemn** **subject** **to** **all** **classes** **in**
让 我们 , 然后 , 地址 一个 很少 观察 在 这 庄严 主题 到 全部 课程 在
[ðə; ði][lænd] .
the **land** **.**
这 土地 .

那么，让我们就这个严肃的话题，向全国各阶层人士谈谈我的看法。

[ænd; ənd] , [fɜːrst] , [tuː; tə][ˈroʊmən] [ˈkæθlɪks] [ðəmˈselvz] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv]
And **,** **first** **,** **to** **Roman** **Catholics** **themselves** **,** **at** **least** **,** **to** **such** **as** **have**
和 , 第一的 , 到 罗马 天主教徒 他们自己 , 在 至少 , 到 这样的 作为 有
[ˈeni] [ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈkændər] .
any **moderation** **and** **candour** **.**
任何 适度 和 坦率 .

首先，至少对于罗马天主教徒来说，对于那些尚存一丝节制和坦诚的人来说，情况就是如此。

[ˈʃʊrli] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈmeni] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [duː][nɑːt] [əˈpruːv] [ðə; ði] [diːd] .
Surely **there** **must** **be** **many** **among** **them** **who** **do** **not** **approve** **the** **deed** **.**
一定 那里 必须 是 许多 之中 他们 WHO 做 不是 批准 这 契据 .

他们当中肯定有很多人不赞同这种行为。

[wiː; wi] [wʊd] [æsk][ðə; ði][men][ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ænd; ənd][ræŋk] ,
We **would** **ask** **the** **men** **of** **intelligence** **,** **and** **rank** **,**
我们 会 问 这 男人 的 智力 , 和 秩 ,

我们会询问那些有智慧、有地位的人，

[ænd; ənd][ˈprɑːpərti] — [men] [huː] [ɑːr; ər] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwelfer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌntri] ,
and **property** **—** **men** **who** **are** **anxious** **for** **the** **welfare** **of** **their** **country** **,**
和 财产 — 男人 WHO 是 焦虑的 为了 这 福利 的 他们的 国家 ,

以及财产——那些关心国家福祉的人，

[ænd; ənd] [huː] [ɪ'speʃəli] [dɪ'zaɪər][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [ə,miːliə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɚ] ['klæsɪz] .

and	who	especially	desire	the	social	amelioration	of	the	poorer	classes	.
和	WHO	尤其	欲望	这	社会的	改善	的	这	贫穷	课程	.

他们尤其希望改善贫困阶层的社会状况。

[wʌt] [duː] [ðiːz] [men][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] [wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni]

What	do	these	men	expect	from	the	burning	of	that	book	which	more	than	any
什么	做	这些	男人	预计	从	这	燃烧	的	那	书	哪个	更多的	比	任何

['ʌðər] ['tiːtʃɪz] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['ɪndəstri] ,

other	teaches	the	principles	of	industry	,
其他	教导	这	原则	的	行业	,

这些人焚毁那本比任何其他书籍都更能阐述勤劳原则的书，究竟意欲何为?

[ænd; ənd] [liːdz] , ['ʌndər] [gɑːd] , [tuː; tə][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][self] - [rɪ'laɪəns] ?

and	leads	,	under	God	,	to	the	exercise	of	self	-	reliance	?
和	线索	,	在下面	上帝	,	到	这	锻炼	的	自己	-	依赖	?

在上帝的指引下，这最终会引导人们培养自立自强的能力吗?

[wʌt]

What
什么

什么

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[duː] [ðoʊz] [men] [hoʊp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [diːd] ,

do	those	men	hope	from	the	deed	,
做	那些	男人	希望	从	这	契据	,

这些人希望从这种行为中得到什么吗?

[huː] [hæv; həv] ['pʌblɪkli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['ʌlstər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [pɑːrts]

who	have	publicly	acknowledged	that	the	difference	between	Ulster	and	other	parts
WHO	有	公开	已确认	那	这	不同之处	之间	阿尔斯特	和	其他	部分

[ʌv; əv]['aɪərlənd][ɪn] [ðiːz] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ɪz]['treɪsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n]

of	Ireland	in	these	respects	is	traceable	to	the	circulation
的	爱尔兰	在	这些	尊重	是	可追溯的	到	这	循环

[ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ə'loʊn] ?

of	the	Bible	alone	?
的	这	圣经	独自的	?

公开承认阿尔斯特与其他爱尔兰地区在这些方面的差异完全是由于《圣经》的传播造成的吗?

[wiː; wi][æsk] [sʌtʃ] ['rəumənist][æz; əz][hæv; həv]['eni] ['ɪntrəst] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

We	ask	such	Romanists	as	have	any	interest	in	literature	,
我们	问	这样的	罗马天主教徒	作为	有	任何	兴趣	在	文学	,

我们询问那些对文学感兴趣的罗马研究学者，

[wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]

what	they	think	of	the	burning	of	a	book	that	has	done	more	for	the
什么	他们	思考	的	这	燃烧	的	一个	书	那	有	完毕	更多的	为了	这

[əd'vænsmənt] [ʌv; əv] [truː] ['lɜːrnɪŋ] [ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðər] [pʊt] [tə'geðər] ?

advancement	of	true	learning	than	all	others	put	together	?
进步	的	真的	学习	比	全部	其他的	放	一起	?

他们如何看待焚烧一本对真正学术发展贡献超过其他所有书籍总和的书籍?

[wiː; wi][æsk][ðə; ði][men][ʌv; əv] [ðæt] [kriːd] [huː] [prə'fes] ['lɪbərəl]['prɪnsəp(ə)lz] ,

We	ask	the	men	of	that	creed	who	profess	liberal	principles	,
我们	问	这	男人	的	那	信条	WHO	宣称	自由主义	原则	,

我们要求那些信奉自由主义原则的同道中人:

[wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['mægnə] ['kɑːrtə] [ʌv; əv]

what	they	think	of	the	burning	of	a	book	which	is	the	Magna	Charta	of
什么	他们	思考	的	这	燃烧	的	一个	书	哪个	是	这	麦格纳	宪章	的

['aʊər; ɑːr]['prɪvəlɪdʒɪz] — [ðə; ði] [pə'leɪdiəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbərti] ?

our	privileges	—	the	palladium	of	our	civil	and	religious	liberty	?
我们的	特权	—	这	钯	的	我们的	民用	和	宗教	自由	?

他们如何看待焚烧一本保障我们特权的《大宪章》——保障我们公民和宗教自由的《圣经》？

[ə'bʌv] [ɔːl] , [wiː; wi][æsk] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['eni] ['ɪntrəst] [ɪn]['paɪəti][ɔːr][mə'rælətɪ] ,

Above	all	,	we	ask	those	who	have	any	interest	in	piety	or	morality	,
多于	全部	,	我们	问	那些	WHO	有	任何	兴趣	在	虔诚	或者	道德	,

首先，我们恳请那些对虔诚或道德感兴趣的人：

[duː] [ðeɪ] [kən'sent] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]

do	they	consent	to	ignore	a	book	which	is	the	source	of	the	one	and
做	他们	同意	到	忽略	一个	书	哪个	是	这	来源	的	这	一	和

['stændərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ?

standard	of	the	other	?
标准	的	这	其他	?

他们难道要默许无视一本既是前者（指前者）的来源又是后者（指后者）的标准书籍吗?

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['roʊmən] ['kæθlɪks] [æz; əz] [ðiːz] [tuː; tə] [seɪ] ,

Now	,	it	will	not	do	for	such	Roman	Catholics	as	these	to	say	,
现在	,	它	将要	不是	做	为了	这样的	罗马	天主教徒	作为	这些	到	说	,

现在，像他们这样的罗马天主教徒不能这样说：

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][duː][ðə; ði] [diːd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt]['kɑːgnɪzənt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

they	did	not	do	the	deed	,	and	were	not	cognizant	of	it	.
他们	做过	不是	做	这	契据	,	和	是	不是	认知	的	它	.

他们没有实施该行为，而且对此毫不知情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ['ʌndər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðer; ðər]['klɜːrdʒi] ; [ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

It	was	done	under	the	direction	of	their	clergy	;	and	,	until	they
它	曾是	完毕	在下面	这	方向	的	他们的	牧师	;	和	,	直到	他们

['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [diːd] ,

protest	against	the	deed	,
反对	反对	这	契据	,

这件事是在他们的神职人员的指示下进行的；而且，在他们对此事提出抗议之前，

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][held] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ɪts] [rɪ'zʌlts] .

they	must	be	held	answerable	for	its	results	.
他们	必须	是	握住	可回答的	为了	它是	结果	.

他们必须对结果负责。

[sə'poʊz] [ðə; ði] [diːd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Suppose	the	deed	to	have	been	done	—	if	I	may	venture	upon	such	a
认为	这	契据	到	有	到过	完毕	—	如果	我	可能	风险投资	之上	这样的	一个

[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] — [baɪ][ə; eɪ]['mɪnɪstər][ʌv; əv]['eni] ['prɑːtɪstənt] [kə'mjuːnəti] ,

supposition	—	by	a	minister	of	any	Protestant	community	,
假设	—	经过	一个	部长	的	任何	新教	社区	,

假设这件恶事——如果我可以这样假设的话——是由某个新教团体的牧师所为，

[wʊd] [nɑːt] ['evri] ['mɪnɪstər][ænd; ənd] ['evri] [mæn][ʌv; əv][ðæt] [kə'mjuːnəti] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

would	not	every	minister	and	every	man	of	that	community	throughout	the
会	不是	每一个	部长	和	每一个	男人	的	那	社区	自始至终	这

['kɪŋdəm] [biː; bi][held] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊtreɪdʒ] ?

kingdom	be	held	accountable	for	the	outrage	?
王国	是	握住	问责制	为了	这	暴行	?

难道王国境内该社区的每一位牧师和每一位男子不应该为这种暴行承担责任吗?

[ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪks] [ðæt] [ðer; ðər] ['prɑːtɪstənt]

And	we	do	not	hesitate	to	tell	the	Roman	Catholics	that	their	Protestant
和	我们	做	不是	犹豫	到	告诉	这	罗马	天主教徒	那	他们的	新教

['feloʊ] ['kʌntriːmɪn] [kæn; kən] [pleɪs] [noʊ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['eni] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ɔːr]

fellow	countrymen	can	place	no	confidence	in	any	profession	of	moderation	or
同伴	同胞们	能	地方	不	信心	在	任何	职业	的	适度	或者

[ˌlɪbə'rælətɪ]

liberality
自由主义

我们毫不犹豫地告诉罗马天主教徒，他们的基督教新教同胞不能相信任何温和或宽容的言论。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[tɪl] [ðeɪ] [wɑːʃ] [ðer; ðər][hændz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːrmətɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

till	they	wash	their	hands	of	an	enormity	such	as	this	.
直到	他们	洗	他们的	双手	的	一个	巨大	这样的	作为	这	.

直到他们对如此滔天罪行撇清关系。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv] [ðiːz] [men] ['meni] ['pɝːsənz][frʌm; frəm]

We	have	been	informed	that	during	the	visit	of	these	men	many	persons	from
我们	有	到过	知情的	那	期间	这	访问	的	这些	男人	许多	人	从

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['prɑːtɪstənt] ['bɑːdɪz] [hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] .

the	different	Protestant	bodies	have	joined	the	Church	of	Rome	.
这	不同的	新教	身体	有	加入	这	教会	的	罗马	.

我们获悉，在这些人访问期间，许多来自不同新教团体的信徒加入了罗马天主教会。

['weðər] [ðɪs] [biː; bi][soʊ][ɔːr][nɑːt] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [miːnz] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ,

Whether	this	be	so	or	not	,	we	have	no	means	to	determine	,
无论	这	是	所以	或者	不是	,	我们	有	不	方法	到	决定	,

事情是否如此，我们无从得知。

[ænd; ənd][gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊlɪst] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	God	forbid	that	we	should	interfere	with	the	fullest	exercise	of	the
和	上帝	禁止	那	我们	应该	干扰	和	这	最	锻炼	的	这

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ɔːr] ['lɪbərtɪ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

understanding	or	liberty	of	conscience	,
理解	或者	自由	的	良心	,

我们绝不会干涉人们充分行使理解力或良心自由的权利。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['eni] [huː] , [frʌm; frəm]['levətɪ][ʌv; əv][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ɔːr]['sɪnɪstər]

but	if	there	have	been	any	who	,	from	levity	of	disposition	or	sinister
但	如果	那里	有	到过	任何	WHO	,	从	轻浮	的	处置	或者	险恶

['məutivz] ,

motives	,
动机	,

但如果有人出于轻浮的性情或险恶的动机，

[hæv; həv][fər'seɪkən][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

have	forsaken	the	teaching	of	the	Scriptures	,
有	被遗弃的	这	教学	的	这	经文	,

他们背弃了圣经的教导，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['eɪdɪd] [ɪn] [ðɪs] [diːd] [ɔːr]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ['kaʊntənəns] ,

and	have	aided	in	this	deed	or	given	it	their	countenance	,
和	有	协助	在	这	契据	或者	给定	它	他们的	面容	,

并协助或默许了这一行为，

[wi:; wi] [der] [nɑ:t] [ə'dres] [tu:; tə][ðem; ðəm] ['ʌðər] ['læŋgwɪdʒ][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hoʊli] [bʊk] :

we	dare	not	address	to	them	other	language	than	that	of	this	holy	book	:
我们	敢	不是	地址	到	他们	其他	语言	比	那	的	这	圣	书	:

我们不敢用除这本圣书以外的其他语言与他们交谈:

“ [fɔ:r; fər] [ɪf] [wi:; wi][sɪn] ['wɪlfəli] , ['æftər] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	For	if	we	sin	wilfully	,	after	that	we	have	received	the	knowledge	of	the
“	为了	如果	我们	罪	故意	,	后	那	我们	有	已收到	这	知识	的	这

[tru:θ] ,

truth	,
真相	,

“因为我们既领受了真理的知识，若故意犯罪，

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnɪθ] [noʊ] [mɔ:r] ['sækrɪfaɪs][fɔ:r; fər][sɪn] ;

there	remaineth	no	more	sacrifice	for	sin	;
那里	仍然	不	更多的	牺牲	为了	罪	;

赎罪祭已经不再存在了;

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['fɪrf(ə)l] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]['faɪəri][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ]

but	a	certain	fearful	looking	for	of	judgment	and	fiery	indignation	,	which
但	一个	肯定	可怕	寻找	为了	的	判断	和	火热	愤慨	,	哪个

[ʃæl; ʃəl][dɪ'vaʊər][ðə; ði] ['ædvərˌseriz] .

shall	devour	the	adversaries	.
将	吞食	这	对手	.

但心中怀着敬畏之心，盼望审判和烈火般的愤怒，这愤怒必将吞噬敌人。

” ['læstli] , [wi:; wi] [ə'dres] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] ['prɔtɪstənts] : [ænd; ənd] [wʌt] ['du:tiz] [dɪ'vɑ:lv] [ɑ:n]

”	Lastly	,	we	address	ourselves	to	Protestants	:	and	what	duties	devolve	on
”	最后	,	我们	地址	我们自己	到	新教徒	:	和	什么	职责	退化	在

[ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ?

them	in	this	case	?
他们	在	这	案件	?

“最后，我们来谈谈新教徒：在这种情况下，他们应该承担哪些责任？”

[wi:; wi][hoʊp][noʊ][wʌn] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] ['fu:lɪʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] — [nʌn] .

We	hope	no	one	will	be	so	foolish	as	to	say	—	none	.
我们	希望	不	一	将要	是	所以	愚蠢	作为	到	说	—	没有任何	.

我们希望没有人会愚蠢到说——一个也没有。

[ðə; ði] ['pɜ:sənz] [kən'sɜ:rnd] [ɪn] [ðɪs] [ækt][ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] ['feloʊ] - ['sʌbdʒekts] — ['aʊər; ɑ:r][nekst] - [dɔ:r]

The	persons	concerned	in	this	act	are	our	fellow	-	subjects	—	our	next	-	door
这	人	担心的	在	这	行为	是	我们的	同伴	-	主题	—	我们的	下一个	-	门

['neɪbərz] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hu:m] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [brɔ:t] ['ɪntu:]['kɑ:ntækt] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

neighbours	—	and	with	whom	we	are	brought	into	contact	every	day	in	the
邻居	—	和	和	谁	我们	是	带来	进入	接触	每一个	天	在	这

['du:tiz] [ʌv; əv][laɪf] ;

duties	of	life	;
职责	的	生活	;

本案涉及的人是我们的同胞——我们的邻居——我们在日常生活中每天都会与他们接触;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ðerfɔ:r] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][kən'sɪdər] [ɑ:r'selvz] [mɪr] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['hɪrər] [ɔ:r]

it	is	therefore	impossible	to	consider	ourselves	mere	disinterested	hearers	or
它	是	所以	不可能的	到	考虑	我们自己	仅仅	无私的	听众	或者

[spek'teitəs][ʌv; əv][ðə; ði] [di:d] .

spectators	of	the	deed	.
观众	的	这	契据	.

因此，我们不可能把自己仅仅视为对此事漠不关心的旁观者或听众。

[æz; əz] ['sɪtəznz] , [æz; əz] ['kristʃənz] — [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [æz; əz]['lʌvəz][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

As	citizens	,	as	Christians	—	and	,	above	all	,	as	lovers	of	the	Bible	,
作为	公民	,	作为	基督徒	—	和	,	多于	全部	,	作为	恋人	的	这	圣经	,

作为公民，作为基督徒——尤其作为圣经的爱好者，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['diːpli] [kən'sɜːrnd] [ˌðer'ɪn] . [let] [juː 'es] ,

we	are	deeply	concerned	therein	.	Let	us	,
我们	是	深	担心的	其中	.	让	我们	,

我们对此深感关切。让我们.....

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[ðen] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , ['θɜːrəli] [ə'priːʃieɪt] [ɪts]['riːəl] ['kærəktər] .

then	,	first	of	all	,	thoroughly	appreciate	its	real	character	.
然后	,	第一的	的	全部	,	彻底	欣赏	它是真实的		特点	.

首先，要充分了解它的真实特性。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] ['blɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɔːr] ['sɔːfnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ;

There	must	be	no	blinking	the	question	or	softening	it	down	;
那里	必须	是	不	眨眼	这	问题	或者	软化	它	向下	;

这个问题绝不能回避或缓和；

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['riːəl] ['tʃærəti] [ɔːr][ˌdʒenə'rɑːsəti][ɪn] [ðɪs] ,

there	could	be	no	real	charity	or	generosity	in	this	,
那里	可以	是	不	真实的	慈善机构	或者	慷慨	在	这	,

这其中不可能有任何真正的慈善或慷慨。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [ɪkˈstenjuˈeɪʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kraɪm] .

but	a	mere	extenuation	of	a	dreadful	crime	.
但	一个	仅仅	减轻	的	一个	可怕	犯罪	.

但这不过是对一桩可怕罪行的某种开脱。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ˌæprɪˈhend] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ðæt]

We	must	apprehend	the	danger	of	living	in	contact	with	a	system	that
我们	必须	逮捕	这	危险	的	活的	在	接触	和	一个	系统	那

[kʊd; kəd]['sæŋkʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ,

could	sanction	it	,
可以	制裁	它	,

我们必须意识到，生活在一个可能认可这种行为的体制下的危险。

[ænd; ənd] [raʊz] [ɑːr'selvz] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .

and	rouse	ourselves	to	action	.
和	唤醒	我们自己	到	行动	.

并激励自己采取行动。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [træns'fɜːr][ðə; ði]['heɪtrɪd][wiː; wi] [ber] [tuː; tə][ðə; ði][ækt][tuː; tə] [ðoʊz]

We	must	not	,	indeed	,	transfer	the	hatred	we	bear	to	the	act	to	those
我们	必须	不是	,	的确	,	转移	这	仇恨	我们	熊	到	这	行为	到	那些

[huː] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

who	committed	it	.
WHO	坚定的	它	.

我们绝不能将我们对这种行为的仇恨转移到实施这种行为的人身上。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][hɑːrd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [rɪ'kwaɪrz] [ˌaɪ 'tiː] .

This	may	be	hard	;	but	the	Gospel	requires	it	.
这	可能	是	难的	;	但	这	福音	需要	它	.

这或许很难，但福音要求我们这样做。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ]['æŋgər] , ['mælɪs] , [ɔːr] [rɪ'vendʒ] — ['nʌθɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

There	must	be	no	anger	,	malice	,	or	revenge	—	nothing	inconsistent	with	the
那里	必须	是	不	愤怒	,	恶意	,	或者	复仇	—	没有什么	不一致	和	这

['ʌtmoʊst] ['tʃærəti] ,

utmost	charity	,
极致	慈善机构	,

绝不能怀有任何愤怒、恶意或报复之心——任何与至善至美相悖的事物都不能存在。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][mæn] .
the love of God and man .
这 爱 的 上帝 和 男人 .

上帝与人之间的爱。

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] , [fiːl] ['nʌθɪŋ] , [duː] ['nʌθɪŋ] , [wɪtʃ] ['tʃærəti]
But while we must think nothing , feel nothing , do nothing , which charity
但 尽管 我们 必须 思考 没有什么 , 感觉 没有什么 , 做 没有什么 , 哪个 慈善机构
[fə'bidz] ;
forbids ;
禁止 ;

但是，我们必须什么都不想，什么都感觉不到，什么都做不了，这是慈善所禁止的；

[ɔːl] [ðæt] ['tʃærəti] [ə'laʊz] , [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mændz] , [ɪz] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [naʊ] .
all that charity allows , all that it demands , is expected from us now .
全部 那 慈善机构 允许 , 全部 那 它 需求 , 是 预期的 从 我们 现在 .

慈善事业所允许的一切，以及它所要求的一切，现在也都是我们对慈善事业的期望。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] — [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] — [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
The love of country — the love of learning — of liberty , religion , and of
这 爱 的 国家 — 这 爱 的 学习 — 的 自由 , 宗教 , 和 的
[gɑːd] — [kɔːlz][ˌjuː 'es][tuː; tə] [weɪk] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .
God — calls us to wake to action .
上帝 — 呼叫 我们 到 唤醒 到 行动 .

对祖国的热爱——对知识的热爱——对自由、宗教和上帝的热爱——召唤我们觉醒并采取行动。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][baɪ] [prer] , [baɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['efərt] , [baɪ][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]
All that we can do by prayer , by personal effort , by the multiplication of
全部 那 我们 能 做 经过 祷告 , 经过 个人的 努力 , 经过 这 乘法 的
[ˌiːvæn'dʒelɪkl]['eɪdʒənsiz] ,
evangelical agencies ,
福音 机构 ,

我们所能做的，是通过祷告、个人努力以及福音机构的增多，

[ɪz] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [naʊ] .
is forced upon us now .
是 强制 之上 我们 现在 .

现在我们不得不接受这个事实。

[ɪ'speʃəli] , [wʌt] [ə; eɪ] ['lektʃər] [dʌz] [ðɪs] [riːd] [ˌjuː 'es][ɑːn]['juːniən] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] , ['juːniən]
Especially , what a lecture does this read us on union among ourselves , union
尤其 , 什么 一个 演讲 做 这 读 我们 在 联盟 之中 我们自己 , 联盟
[ə'mʌŋ] [ɔːl][ˌiːvæn'dʒelɪkl] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
among all evangelical denominations .
之中 全部 福音 面额 .

尤其值得一提的是，这篇演讲向我们阐述了我们彼此之间的联合，以及所有福音派教派之间的联合。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [træn'zækʃənz] [laɪk] [ðɪs] [wʌt] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['dɪfərənsɪz] — [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi]
In view of transactions like this what are our differences — can they be
在 看法 的 交易 喜欢 这 什么 是 我们的 差异 — 能 他们 是
['wɜːrði] [wʌn] [ˌʌn'brʌðəli] [θɔːt] .
worthy one unbrotherly thought .
值得 一 不兄弟般的 想法 .

鉴于此类交易，我们之间还有什么分歧——难道这些分歧值得我们心生不义之念吗?

[let] [ˌjuː 'es] [lʌv] ['aʊər; ɑːr] ['sevrəl] ['sɪstəmz] [mʌtʃ] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [mɔːr] ;
Let us love our several systems much , but our Saviour more ;
让 我们 爱 我们的 一些 系统 很多 , 但 我们的 救主 更多的 ;

让我们深爱我们的各种制度，但更要爱我们的救世主；

[let] [ˌjuː 'es] [wɪʃ] [wel] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] , [bʌt; bət] [lɔːŋ] [mɔːr] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n]

let	us	wish	well	to	our	party	,	but	long	more	eagerly	for	the	salvation
让	我们	希望	出色地	到	我们的	派对	,	但	长的	更多的	急切地	为了	这	救恩

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

of	our	country	.
的	我们的	国家	.

让我们祝愿我们的党一切顺利，但更渴望我们的国家能够得救。

[let] [ˌjuː 'es][juˈnaɪt][tuː; tə] [pres] [əˈpɑːn][ɔːl] [men]

Let	us	unite	to	press	upon	all	men
让	我们	团结	到	按	之上	全部	男人

让我们团结起来，向所有人施压

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[mɔːr] ['fʊli] [ðə; ði] [greɪt] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] —

more	fully	the	great	doctrine	of	the	Reformation	and	of	the	Bible	—
更多的	完全	这	伟大的	教义	的	这	宗教改革	和	的	这	圣经	—

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] [əˈloʊn] .

justification	by	faith	alone	.
理由	经过	信仰	独自的	.

更充分地阐述宗教改革和圣经的伟大教义——唯独因信称义。

[let] [ˌjuː 'es] [əˈgriː] [tuː; tə] [dɪ'kler] [θruː'aʊt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd]

Let	us	agree	to	declare	throughout	the	length	and	breadth	of	the	land
让	我们	同意	到	宣布	自始至终	这	长度	和	宽度	的	这	土地

[ðæt] [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [ðə; ði] [sʌn] [hæθ] [laɪf] .

that	he	that	hath	the	Son	hath	life	.
那	他	那	有	这	儿子	有	生活	.

让我们一致宣告，在全国范围内，拥有圣子的，就有生命。

[hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] — [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [ðə; ði]

He	that	hath	the	Son	as	the	foundation	of	his	faith	—	he	that	hath	the
他	那	有	这	儿子	作为	这	基础	的	他的	信仰	—	他	那	有	这

[sʌn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['glɔːri] — [ðæt] [hæθ][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz]

Son	within	him	as	the	hope	of	glory	—	that	hath	the	Son	before	him	as
儿子	之内	他	作为	这	希望	的	荣耀	—	那	有	这	儿子	前	他	作为

[ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [hiː; hi] ,

the	pattern	of	his	life	—	he	,
这	图案	的	他的	生活	—	他	,

以圣子为信仰根基的人——以圣子为荣耀盼望的人——以圣子为人生榜样的人——他，

[wətˈevər] [hɪz; ɪz] [kriːd] [ɔːr][hɪz; ɪz]['pɑːrti] , [hæθ] [laɪf] ;

whatever	his	creed	or	his	party	,	hath	life	;
任何	他的	信条	或者	他的	派对	,	有	生活	;

无论他的信仰或党派如何，他都有生命；

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] “ [baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] ” [ɑːn] [ɜːrθ] ,

he	lives	“	by	the	faith	of	the	Son	of	God	”	on	earth	,
他	生活	“	经过	这	信仰	的	这	儿子	的	上帝	”	在	地球	,

他“因信上帝之子”而活在世上，

[ænd; ənd][ɪz] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊlər] [laɪf][ɪn]['hev(ə)n] .

and	is	passing	to	the	fuller	life	in	heaven	.
和	是	通过	到	这	更丰满	生活	在	天堂	.

并进入天堂更丰盛的生命。

“ [bʌt; bət] , ” [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , “ [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [nɑːt][ðə; ði] [sʌn] [hæθ] [nɑːt][laɪf] ;

“	But	,	”	on	the	other	hand	,	“	he	that	hath	not	the	Son	hath	not	life	;
“	但	,	”	在	这	其他	手	,	“	他	那	有	不是	这	儿子	有	不是	生活	;

“但是，”另一方面，“没有儿子的，就没有生命；

” [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [nɑːt][ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [ðiːz] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

”	he	that	hath	not	the	Son	in	these	respects	,
”	他	那	有	不是	这	儿子	在	这些	尊重	,

“凡没有在这些方面拥有圣子的，

[wɪð; wɪθ] [wət'evər] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi][stændz] [kə'nektɪd] — [wət'evər] [ə'pɪnjənz] [hiː; hi] [səb'skraibz] —

with	whatever	church	he	stands	connected	—	whatever	opinions	he	subscribes	—
和	任何	教会	他	站立	连接	—	任何	意见	他	订阅	—

[wət'evər] [fɔːrmz][hiː; hi] ['præktɪs] — [hæθ] [noʊ]['riːəl][laɪf][ɑːn] [ɜːrθ] ,

whatever	forms	he	practises	—	hath	no	real	life	on	earth	,
任何	表格	他	实践	—	有	不	真实的	生活	在	地球	,

无论他隶属于哪个教会，无论他信奉何种观点，无论他奉行何种形式，他在世上都没有真正的生命。

[ænd; ənd][kæn; kən][hæv; həv] [nʌn] [ɪn] ['hev(ə)n] .

and	can	have	none	in	heaven	.
和	能	有	没有任何	在	天堂	.

天堂里也没有了。

[ʃʊd; ʃəd][gɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['mɜːrsi] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['duːɪŋz] , [gɪv] [juː 'es]

Should	God	of	his	infinite	mercy	,	as	the	result	of	these	doings	,	give	us
应该	上帝	的	他的	无限	怜悯	,	作为	这	结果	的	这些	行为	,	给	我们

[ðæt] [greɪs] ,

that	grace	,
那	优雅	,

如果上帝因我们所做的这些事，出于他无限的慈悲，赐予我们那份恩典，

[ðæt] [wɪl] [juˈnaɪt][juː 'es] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] , [gɪv] [juː 'es] [mɔːr] ['sɪŋglnəs] [ʌv; əv] [aɪ] [ɪn]

that	will	unite	us	more	closely	among	ourselves	,	give	us	more	singleness	of	eye	in
那	将要	团结	我们	更多的	密切	之中	我们自己	,	给	我们	更多的	单身	的	眼睛	在

['aʊər; ɑːr] ['efərts] ,

our	efforts	,
我们的	努力	,

这将使我们彼此更加团结，使我们在努力时更加目标一致。

[ænd; ənd] [sə'plaɪ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] -

and	supply	us	with	greater	zeal	for	the	salvation	of	our	fellow	-
和	供应	我们	和	更大的	热情	为了	这	救恩	的	我们的	同伴	-

['kʌntriːmɪn] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] [ri'demptərist] ['fɑːðəz] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ʌv; əv]

countrymen	—	what	was	intended	by	the	Redemptorist	Fathers	as	the	laying	of
同胞们	—	什么	曾是	故意的	经过	这	救赎主会	父亲们	作为	这	躺下	的

[ðə; ði]['tɑːpˌstoʊn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['traɪʌmf] [meɪ] [tɜːrn][aʊt][ðə; ði] ['luːsnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stoʊn][ɪn][ðə; ði]

the	topstone	of	their	triumph	may	turn	out	the	loosening	of	a	stone	in	the
这	顶石	的	他们的	胜利	可能	转动	出去	这	松动	的	一个	石头	在	这

['mɪstɪk] ['bɪldɪŋ] ,

mystic	building	,
神秘	建筑	,

并赐予我们更大的热忱去拯救我们的同胞——救赎主会神父们原本打算为他们胜利奠定基石的举动，最终可能反而会成为神秘建筑中一块松动的石头。

[ænd; ənd] [ək'seləreɪt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [wɪl] [juˈnaɪt][ɪn][ðə; ði][kraɪ] — “

and	accelerate	the	period	when	heaven	and	earth	will	unite	in	the	cry	—	“
和	加速	这	时期	什么时候	天堂	和	地球	将要	团结	在	这	哭	—	“

['bæbilən]

BABYLON
巴比伦

并加速天地同声呼喊“巴比伦”的时代到来。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪz] ['fɔːlən] ！ ”

THE	**GREAT**	**IS**	**FALLEN**	**！**	**”**
这	伟大的	是	倒下	！	”

伟人陨落了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神